

漢言無師自明

CHINESE WITHOUT A TEACHER

BEING A COLLECTION OF

EASY AND USEFUL SENTENCES

IN THE MANDARIN DIALECT

WITH A VOCABULARY

BY

HERBERT A. GILES, M.A., LL.D. (Aberdeen)

Professor of Chinese in the University of Cambridge.

FIFTH AND REVISED EDITION.



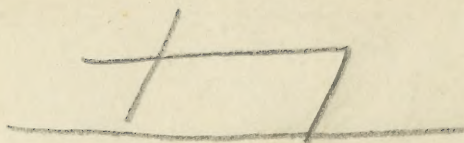
PRINTED AND PUBLISHED BY
KELLY & WALSH, LIMITED
SHANGHAI—HONGKONG—YOKOHAMA—SINGAPORE

1901.



PL
1125
E6G6
1901

18 Radical War = Tanned hide



Presented to
The Library
of the
University of Toronto
by
Major Arthur B. Wilkie

Aswikie

1906

Aswikie

Pitkin
Jan 7 1907.

18
D. B. B. B. B.

1901

LoAS
G472c

明 自 師 無 言 漢

CHINESE WITHOUT A TEACHER

BEING A COLLECTION OF

EASY AND USEFUL SENTENCES

IN THE MANDARIN DIALECT

WITH A VOCABULARY

BY

HERBERT A. GILES, M.A., LL.D. (Aberdeen)

Professor of Chinese in the University of Cambridge.

FIFTH AND REVISED EDITION.



PRINTED AND PUBLISHED BY
KELLY & WALSH, LIMITED
SHANGHAI—HONGKONG—YOKOHAMA—SINGAPORE

1901.

411384
13.4.43

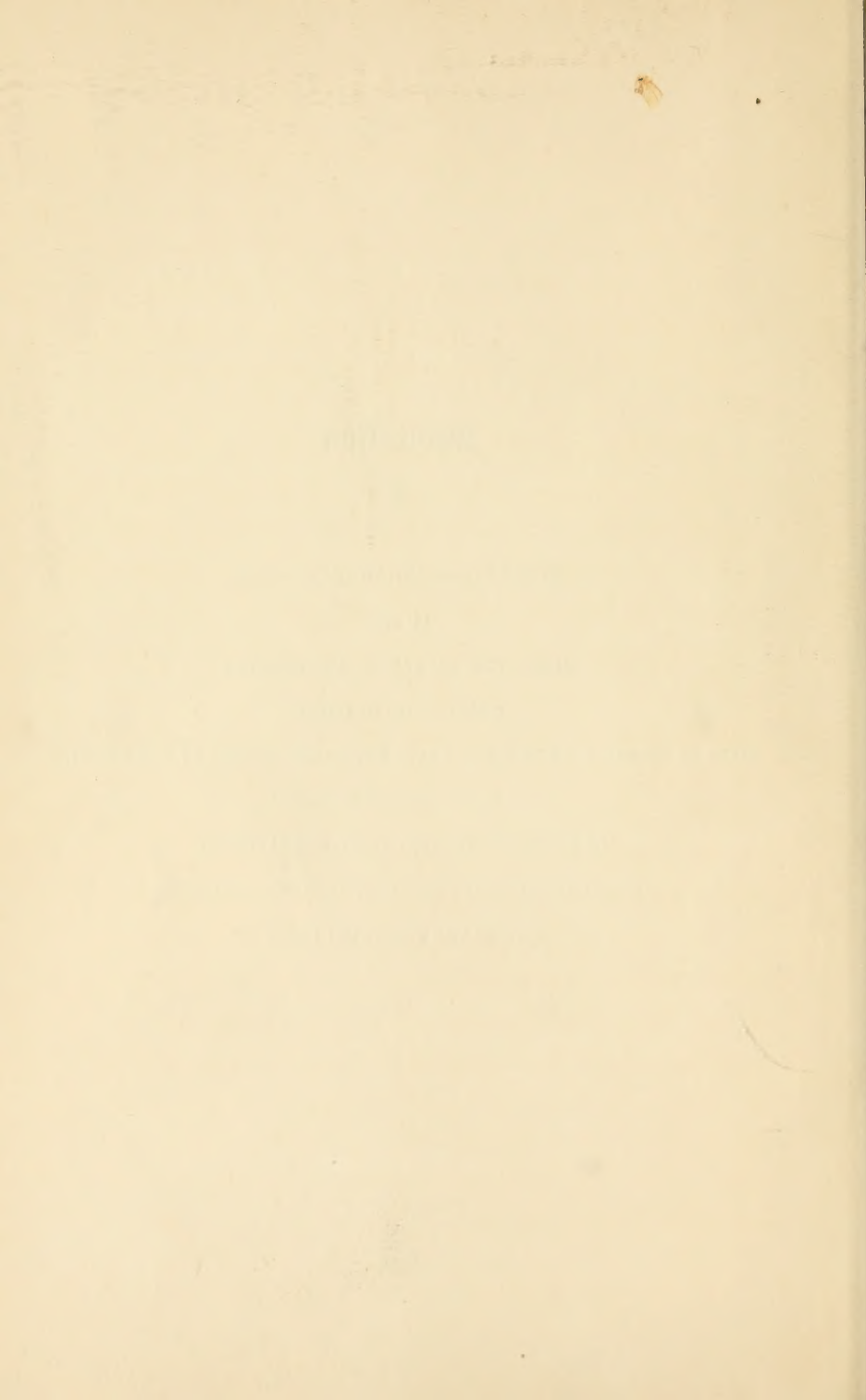
PL
1125
E6G6
1901



Dedication



TO THE LADIES AND TO THE MEMBERS
OF THE
MERCANTILE, SEA-FARING, AND SPORTING
COMMUNITIES OF CHINA,
MANY OF WHOM I HAVE SO OFTEN HEARD EXPRESSING REGRET AT NOT KNOWING
“A FEW WORDS OF CHINESE,”
OR HAVE SEEN TURNING AWAY DISHEARTENED
FROM THE ELABORATE SYSTEMS OF LEARNED SINOLOGUES,
I OFFER THE FOLLOWING PAGES



PREFACE TO FIRST EDITION

THE following Lessons and Vocabulary are intended to assist those who wish to acquire quickly a temporary or superficial knowledge of the Chinese language as spoken in the northern provinces, and by educated people all over the Empire.

The orthography, if such it may be called, is an attempt to express, so far as possible, Chinese sounds in simple English.

The Chinese vowel-sound *ü* is the only one which cannot be even approximately expressed, and the reader is therefore requested to pronounce it like the French *u*, or the German *ü*.

With regard to words like *shirt* or *sir*, pronounce exactly as in English, stopping short at the romanised letters, *i.e.* not sounding them; and observe that, were it not for those romanised letters, *si* would be pronounced *sigh*, and *shi*, *shy*. Thus *ki* is to be pronounced as the *ki* in *kine*; *kwi* as the *qui* in *quite*.

So, whenever *a* occurs, followed by *h*, or by *h* and other letters, the sound must be always that of the exclamation *ah!*

Remember, too, that as *ow* is pronounced throughout as in the words *how* and *now*, *show* must be read in the same manner, and not *sho*, which sound is already provided for.

Again, *to* is to be pronounced like one's big *toe*, and not *too*; and in *dzi*, and all words ending in *i*, the *i* is to be read like the 9th letter of the alphabet, and not *e* or any fancy sound. Above all, not like the *y* in *beauty*, that sound being itself of frequent occurrence.

Be careful to aspirate where an aspirate is required. There is a great difference between *choo* and *ch'oo*. To make sure, some speakers pronounce the first almost like *joo*.

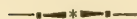
But to multiply observations and rules is to do the very thing it is so desirable to avoid; I therefore leave the rest to the patience and common sense of those for whom these sentences and vocabulary have been composed.

H. A. GILES.

H.B.M. CONSULATE,

TIENTSIN, 26th October 1872.

INDEX



	<i>Page</i>
The Numerals	1
The Tourist... ..	3
The Merchant	7
General	11
Do.	27
Do.	31
The Housewife	13
The Sportsman	19
Do.	29
In a Shop	21
Buying Curios	23
The Sailor	25
Grammar	33
Vocabulary	35

RULES



1. Do not sound the romanised letters.
2. Wherever an inverted comma occurs, put in a strong aspirate.
3. *Ow* is to be pronounced throughout as in *how*, and *ü* as in German, or as the French *u*.

All other combinations are to be pronounced *strictly* according to the requirements of the English alphabet.

CHINESE WITHOUT A TEACHER.

THE NUMERALS.

1	一	<i>Yee</i> or <i>ee.</i>
2	二 or 兩 or 倆	<i>Ur</i> or <i>layang</i> or <i>layah.</i>
3	三	<i>Sah</i> or <i>sahn.</i> ¹
4	四	<i>Sir.</i>
5	五	<i>Woo.</i>
6	六	<i>Layo.</i>
7	七	<i>Ch'e.</i>
8	八	<i>Pah.</i>
9	九	<i>Cheeo.</i>
10	十	<i>Shit.</i>
11	十一	<i>Shirtyee.</i>
12	十二	<i>Shirtur.</i>
13	十三	<i>Shirtsahh.</i>
20	二十	<i>Urshirt.</i>
26	二十六	<i>Urshirlayo.</i>

30	三十	<i>Sahnshirt.</i>
87	八十七	<i>Pahshirtch'ee.</i>
91	九十一	<i>Cheeooshirtyee.</i>
100	一百	<i>Yee pi.</i>
101	一百零一	<i>Yee pi ling yee.</i>
110	一百一十	<i>Yee pi yee shirt.</i>
112	一百一十二	<i>Yee pi yeeshirt ur.</i>
120	一百二十	<i>Yee pi urshirt.</i>
200	二百	<i>Ur pi.</i>
340	三百四十	<i>Sahn pi sirshirt.</i>
561	五百六十一	<i>Woo pi layo shirtyee.</i>
922	九百二十二	<i>Cheeo pi urshirt ur.</i>
1,000	一千	<i>Yee ch'e-enn.</i>
1,010	一千零一十	<i>Yee ch'e-enn ling yee-shirt.</i>
10,000	一萬	<i>Yee wahn.</i>
100,000	十萬	<i>Shirt wahn.</i>

THE TOURIST.

Come !	來	<i>Li !</i>
Come here !	這兒來	<i>Cher li !</i>
Make haste !	快快	<i>K'wi k'wi !</i>
Why don't you come ?	你爲甚麼不來	<i>Nee way shummo poo li ?</i>
I can't wait	我不能等	<i>Waw poo nung tung.</i>
It's getting late	天不早	<i>T'e-enn poo dzow.</i>
I want to be off	我要走	<i>Waw yow dzo.</i>
Where are you going ?	你上那兒	<i>Nee shahng nar ?</i>
To Peking	我上北京	<i>Waw shahng Payching.</i>
When do you start ?	你多時起身	<i>Nee taw dzahn ch'ee shun ?</i>
I start to-day	我今天起身	<i>Waw chint'e-enn ch'ee shun.</i>
Have you hired your carts ?	你僱了車沒有	<i>Nee koolayow ch'aw ma-yo ?</i>
I am going by boat	我坐船	<i>Waw dzaw ch'wahn.</i>
Boy ! hire two boats	來、僱兩隻船	<i>Boy ! koo layangohirp ch'wahn.</i>
How much does the boatman want ?	船戶要多少錢	<i>Chwahnhooyow taw show ch'e-enn ?</i>
Seven dollars	七塊錢	<i>Ch'ee k'wi ch'e-enn.</i>
This isn't a good boat	這個船不好	<i>Chayka ch'wahn poo how.</i>
How far are we from Peking ?	北京離這兒多遠	<i>Payching lee' cher taw yüahn ?</i>

Is my baggage stowed away on board?	行李都裝在船 上沒有	<i>Shing-lee to jwong-dzi ch'wah-shahngma- yo?</i>
How many boxes are there?	有多少箱子	<i>Yo tau show sheeangdza?</i>
When shall we get to Peking?	幾兒到北京	<i>Chee-er tow Payching?</i>
It isn't certain	不一定	<i>Poo yee ting.</i>
Is the wind fair?	有順風沒有	<i>Yo shoon fung mayo?</i>
How many boatmen are there?	有多少水手	<i>Yo tau show shooy-sho?</i>
I shall go by cart	我要坐車	<i>Waw yow dzaw ch'aw.</i>
We shall be quicker by road	旱路快	<i>Hahn-loo k'wi.</i>
This cart is dirty	這個車腌臢	<i>Chayka ch'aw ah-dzah.</i>
Your animals are bad	你的牲口不好	<i>Neety shung'k'o poo how.</i>
What's your name? (1) To an inferior (2) To an equal	(1) 你姓甚麼 (2) 貴姓	(1) <i>Nee shing shummo?</i> (2) <i>Kway shing?</i>
I'll give you five dollars	我給你五塊錢	<i>Waw kay nee woo k'wi che-enn.</i>
I'll give you wine-money besides	還要給你酒錢	<i>Hi yow kay nee cheew che-enn.</i>
Go on quickly!	快走罷	<i>Kwi dzo-pah!</i>
Call my servant	叫跟班的來	<i>Cheew kunpaknt'y li.</i>
Has he come back?	他回來了沒有	<i>T'ah hooy-li-la mayo?</i>
I want to wash my face	我要洗臉	<i>Waw yow shre loy-enn.</i>
Bring some water	拿水來	<i>Nah shooy li.</i>
I don't want hot water	不要熱水	<i>Poo yow raw shooy.</i>
Bring me a piece of soap	拏一塊胰子	<i>Nah yee k'wi yeedza.</i>
I haven't a towel	沒有手巾	<i>Mayo sho-cheen.</i>

It's all in the bag	都在口袋裏頭	<i>To dzi k'o-ti lee-t'o.</i>
Shut the window	關上窗戶	<i>Kwahn-shahng ch'wong-hoo.</i>
Open the door	開門	<i>K'i mun.</i>
Pour me out a glass of water	給我倒一杯水	<i>Kay waw tow yee pay shooy.</i>
Get me a chair [not a sedan]	拿一張椅子	<i>Nah ye jahng yeedza.</i>
Bring me a light	擎火來	<i>Nah hwaw li.</i>
Make a fire	弄火	<i>Loong hwaw.</i>
Bring me a cigar	擎烟捲兒來	<i>Nah yen-chüar li.</i>
I want to have chow-chow now	現在要吃飯	<i>Shendzi yow ch'irp fahn.</i>
I want beef; I don't want pork	要牛肉不要猪肉	<i>Yow new-ro; poo yom joo-ro.</i>
Is there good mutton to be had?	有好羊肉沒有	<i>Yo how yahng-ro mayo?</i>
I also want some fruit	還要菓子	<i>Hi yow kwo-dza.</i>
Have you any bread?	有麪包沒有	<i>Yo m-enpow mayo?</i>
Bring the potatoes	擎山藥豆兒	<i>Nah shahn-yow-tor.</i>
Open a bottle of wine	開一瓶酒	<i>K'i yee p'ing cheeoo.</i>
Where's the corkscrew?	螺絲在那兒	<i>Law-saw dzi nar?</i>
Make some tea	起茶	<i>Ch'ee ch'ah.</i>
Bring me a tea-cup	擎茶碗來	<i>Nah ch'ah-wahn li.</i>
Put that outside	把這個擱在外頭	<i>Pah chayka, kawdzi wi-t'o.</i>
I don't want this	不要這個	<i>Poo yow chayka.</i>

That's not good	那個不好	<i>Nahka poo how.</i>
This plate is dirty	這個盤子腌臢	<i>Chayka p'ahndza ah-dzah.</i>
Get me a clean one	換一個新的	<i>Hwahn yeeka sheenty.</i>
Bring me a knife	拏一把刀子	<i>Nah yee pah towdza.</i>
Bring me a fork	拏一把錘子	<i>Nah yee pah ch'ahdza.</i>

THE MERCHANT.

Ask the compradore to come	請買辦來	<i>Ch'ing mi-pahn li.</i>
Who are you?	你是甚麼人	<i>Nee shirt shummo ren?</i>
What are you doing?	你做甚麼	<i>Nee dzaw shummo?</i>
I keep the accounts	我算賬	<i>Waw sooahn jahng.</i>
How many hands do you employ in the hong?	行裏用多少人	<i>Hahng-lee yoong taw show ren?</i>
Fifty men are too many	五十人太多	<i>Woo-shirt ren t'i taw.</i>
The business is not large	買賣不大	<i>Mi-mi poo tah</i>
Hire ten more men	再僱十個人	<i>Dzi koo shirtka ren.</i>
A steamer has come	輪船來咯	<i>Loon ch'wahn li-la.</i>
Has it come up to the jetty?	到了碼頭沒有	<i>Towla makt'o mayo?</i>
What steamer is it?	是甚麼輪船	<i>Shirt shummo loon ch'wahn?</i>
What cargo is there on board?	船上裝甚麼貨	<i>Ch'wahn-shahng jwong shummo hwaw?</i>
There are 200 bales Grey Shirtings	有二百疋洋布	<i>Yo ur pi p'ce yahng-poo.</i>
Is there any Opium?	有洋藥沒有	<i>Yo yahng-yow mayo?</i>
Put it in the godown	擱在棧房裡	<i>Kawdzi jahn-fahnglee.</i>
Hire four cargo-boats	僱四隻駁船	<i>Koo sir chirp paw ch'wahn.</i>
The steamer leaves to-morrow	輪船明天開行	<i>Loon ch'wahn mingt'e-enn k'i shing.</i>

At what o'clock?	幾點鐘	<i>Chee te-enn-joong?</i>
At half-past eight in the morning.	八點半鐘	<i>Pah te-enn pah-n-joong.</i>
This steamer is very fast	這個輪船很快	<i>Chayka loon ch'wahn hun kwi.</i>
The cabins are also very good	客艙也狠好	<i>K'aw-ts'ahng yay hun how.</i>
What is the fare from here to Shanghai?	打這兒到上海得多少錢	<i>Tah-cher tow Shahnng-hi tay tau show ch'e-enn?</i>
Twenty taels	二十兩銀子	<i>Urshirt layang yeendza.</i>
Food is provided on board	船上管飯	<i>Ch'wahn-shahnng kooahn fahn.</i>
Where's the captain?	船主在那兒	<i>Ch'wahn-joo dzi nar?</i>
The captain has gone to the Consulate	船主上領事官衙門	<i>Ch'wahn-joo shahnng ling-shirt-kwahn yahmun.</i>
When will he be back?	多啷回來	<i>Taw-dzahn hoocy-li?</i>
In a very short time	一會兒就來	<i>E-hwer checoo-li?</i>
Take a seat	請坐	<i>Ch'ing dzaw.</i>
What's in this?	這裡頭有甚麼	<i>Chaw lee-t'oy shummo?</i>
I don't know	我不知道	<i>Waw poo-che-tow.</i>
I'll come again to-morrow	我明天回來	<i>Waw ming'te-enn hoocy-li.</i>
Where is the "Customs"?	海關在那兒	<i>Hi-kwahn dzi nar?</i>
Send this to the "Pow-shoon" hong	送寶順洋行	<i>Soong "Pow-shoon" yahng hahng.</i>
Where does this letter come from?	這一封信是那兒來的	<i>Chay - yee - fung - sheen shirt nar li-ty?</i>
There's no answer	沒有回信	<i>Mayo hoocy sheen.</i>

He needn't wait	他不用等	<i>T'ah poo yoong tung.</i>
Bring me a pen and ink	拏筆墨來	<i>Nah pee-maw li.</i>
I don't want Chinese pens and ink	不要中國筆墨	<i>Poo yow choong-kwo pee-maw.</i>
Bring me a sheet of paper	拏一張紙	<i>Nah yee jahng jug.</i>
Have all the letters come?	信都來了沒有	<i>Sheen to li-la mayo?</i>
Who's that man outside?	外頭那個人是誰	<i>Wi-t'ò negga ren shirt shooy?</i>
It's Mr.—of the "Kwong-loong" hong	廣隆東家	<i>Kwong-loong toong-cheeah.</i>
Ask him to come in	請他進來	<i>Ch'ing t'ah cheen-li.</i>
Ask the compradore if these notes are good	問買辦這個票子好不好	<i>Wun mi-pahn, chayka p'ceowdza how-poo-how.</i>
I have 1,000 piculs of rice	我有一千担白米	<i>Waw yo yee ch'e-enn tahn pi-mee.</i>
I want \$ 3.00 per picul	每一担要三塊錢	<i>May yee tahn, yow sahn k'wi ch'e-enn.</i>
Too dear	太貴	<i>T'i kooy.</i>
Can't let you have it for less	少咯不賣	<i>Showla poo mi.</i>
Come and look at it	你來看看	<i>Nee li k'ahn-e-k'ahn.</i>
Have you any coal?	你有煤沒有	<i>Nee yo may mayo?</i>
I'll write to you to-morrow	我明天給你寫信	<i>Waw ming't'e-enn kay nee seeay sheen.</i>
To-morrow is Sunday	明天禮拜	<i>Ming't'e-enn lee-pi.</i>
Send a man	打發一個人來	<i>Tahfah-yeeka ren li.</i>
Wait a little; I'll go myself	等一等我自己去	<i>Tung-e-tung; waw adze chee ch'ü.</i>

You needn't come	你不用來	<i>Nec poo yoong li.</i>
What else do you want?	你還要甚麼	<i>Nec hi yow shummo?</i>
I don't want anything	我不要甚麼	<i>Waw poo yow shummo.</i>
Where's your master?	你的東家在那兒	<i>Neety toong-cheeah dzi nar?</i>
He's in the office	在寫字房	<i>Dzi seeaydzafahng.</i>
I am going out now	現在我要出門	<i>Shendzi waw yow ch'oo mun.</i>
I am going to the "Customs"	我上海關	<i>Waw shahng Hi-kwahn.</i>
The Commissioner of Customs has come	稅務司來咯	<i>Shooey-woo-sir li-la.</i>
The pilot is on board, waiting	引水的在船上等着	<i>Yeen-shooeyty dzi ch'wahn-shahng tungja.</i>

GENERAL.

Where's my watch?	我的表在那兒	<i>Wawty peeow dzi nar?</i>
Hire a sedan-chair	僱一頂轎子	<i>Koo yee ting cheeowdza.</i>
Bring the key	拏鑰匙	<i>Nah yowsh.</i>
Call the carpenter	叫木匠來	<i>Cheeow moocheang li.</i>
This nail must be pulled out	這個釘子要拔出來	<i>Chayka tingdza yow pah-ch'oo-li.</i>
I want it (coloured)	要刷色	<i>Yow shwah si.</i>
I want this box opened (if nailed down)	這個箱子要撬開	<i>Chayka sheeangdza yow ch'eeow-k'i.</i>
Solder it down	拏錫臘釐上	<i>Nahsheelah hahnshahng.</i>
Buy 5lbs. of cotton-wool	你買五斤棉花	<i>Nee mi woo-cheen me-ehkwah.</i>
This tea-cup is broken	這個茶碗破咯	<i>Chayka ch'ahwahn p'awla.</i>
Send for the tinker	找一個鋸碗的	<i>Chow yeeka chü-wahnty.</i>
This door is cracked	這個門裂咯	<i>Chayka mun leayla.</i>
Is this water filtered?	這個水過淋沒有	<i>Chayka shooy kwo leen mayo?</i>
Who is this gentleman?	這一位是誰	<i>Chay yee way, shirt shooy?</i>
Is it raining?	下雨不下雨	<i>Seeah-yü poo seeah-yü?</i>
It is sure to blow to-day	今天必要颳風	<i>Chint'e-enn pee yow kwah fung.</i>
The river will soon freeze	快要封河	<i>K'wi yow fung haw.</i>
Have you a skin coat?	你有皮祆沒有	<i>Nee yo p'ee-ow mayo?</i>

It's very cold in the north	北邊兒狠冷	<i>Paype-er hun lung.</i>
Tell the coolie to paste up the windows	叫苦力糊上窗戶	<i>Cheow k'oolce hooshahng ch'wonghoo.</i>
Next week I want to get the matting up	下禮拜要搭篷子	<i>Secuh lee-pi yow tah p'ungdza.</i>
The mosquitoes are very bad this year	今年蚊子狠利害	<i>Chin-ne-enn, wundza hun lee-hi.</i>
I have no umbrella	我沒有雨傘	<i>Waw mayo yü-sahn.</i>
What are you afraid of?	怕甚麼	<i>P'ah shummo?</i>
I am afraid of sun-stroke	怕晒咯	<i>P'ah shi-la.</i>
Foreign articles are all very good	外國東西都好	<i>Wi-kwotoong sheeto how.</i>
This room leaks (from rain)	這個屋子漏	<i>Chayka woodza lo.</i>
Get a lantern	打燈籠	<i>Tah tungloong.</i>
Don't tell lies	你別撒謊	<i>Nee peccay sah-hwong.</i>
Have you a father and mother?	你有父母沒有	<i>Nee yo foo-moo mayo?</i>
Tell him to wait	叫他等一等	<i>Cheow tah tung-e-tung.</i>
I haven't got leisure now (to do anything)	現在我沒有工夫	<i>Shondzi waw mayo koong-foo.</i>

THE HOUSEWIFE.

Light the lamp

點燈

Te-enn tung.

Call the cook

叫廚子來

*Cheew ch'oodza li.*I want to take the ac-
counts now

現在要算賬

*Shendzi yow soahn
jahng.*

Your bill is all right

你的賬目不錯

Neetyjahngmoopootsaw

I'll pay you to-morrow

我明天給你錢

*Waw mingt'e-enn kay ner
ch'e-enn.*I shall have a dinner-
party to-morrow night明天晚上要請
客*Mingt'e-enn wahn-
shahng yow ch'ing k'aw.*

Roast a leg of mutton

烤一個羊腿

K'ow yeekayahng-t'ooey.

Boil a piece of salt beef

煮一塊鹹牛肉

*Joo yee k'wi se-enn new-
ro.*Is there any fish to be
got?

有魚肉沒有

*Yo yü-ro mayo?*I want four kinds of
sweets

要四樣兒點心

*Yow sir yahnger te-en-
sheen.*

Roast two pheasants

烤兩個野鷄

K'ow layanga yay-chee.

I don't want any ducks

不要鴨子

Poo yow yahdza.

These eggs are bad

這個鷄子兒不
好*Chayka cheedzer poo
how.*

Buy a bottle of milk

買一瓶奶子

*Mi yee p'ing ni-dza.*Fry several pieces of
bread

几幾塊麵包

*Jah chee k'wi me-empow.*Don't use pork-fat for
frying them; use
beef-fat不要拏猪油几
拏牛油几*Paw yow nahjoo-yo jah;
nah new-yo jah.*

To-day I want hare soup	今天要野貓湯	<i>Chint'e-enn yow yay-mow t'ahng.</i>
Tell the cook to make chicken broth	叫廚子做鷄湯	<i>Cheeow ch'oodza dzo chee t'ahng.</i>
Is it ready?	得咯沒有	<i>Tawla mayo?</i>
This cook is not a good one	這個廚子不好	<i>Chayka ch'oodza poo how.</i>
The coolie is also very lazy	苦力也狠懶惰	<i>K'oollee yay hun lahntaw.</i>
Where's the amah?	老媽在那兒	<i>Low-mar dzi nar?</i>
I want my hair done now	現在要梳頭	<i>Shendzi yow shoo t'o.</i>
These clothes must be washed	這個衣裳要洗一洗	<i>Chayka eeshahng yow shee-e-shee.</i>
Don't put any soda in the water	水裡不要攪鹹	<i>Shoovy-lee poo yow kaw je-enn.</i>
Has the washerman come?	洗衣裳的來了沒有	<i>Shee eeshahngty li-la mayo?</i>
How many pieces are there this month?	這個月有多少件衣裳	<i>Chayka yüay yotaw show je-enn eeshang?</i>
Every hundred pieces \$3.00	每一百件三塊洋錢	<i>May yee pi je-enn, sahn-k'wi-ch'e-enn.</i>
He hasn't washed this one clean	這個他沒洗乾淨	<i>Chayka, t'ah may shee Kahn-ching.</i>
I must fine him a dollar	我要罰他一塊錢	<i>Waw yow p'ow t'ah yee-k'wi-ch'e-enn.</i>
Here are your wages	這是你的工錢	<i>Chaw shirt neety koong-ch'e-enn.</i>
Get me a tailor	找一個裁縫	<i>Chow yeeka ts'i-fung.</i>

Tell the coolie to clean
up the room

You must wash the floor

You must rub the table

Bring a feather-brush

Now I want to put up
the stove

You must first brush it

Have you any black-
lead?

This brush won't do

The chimney is stopped
up

There must be soot in it

We must think of some
way to clean it

This stove smokes

Buy a picul of Chinese
coal

Also 30 catties of char-
coal

Have you bought the
fire-wood?

I want this put in the
ice-box

Tell the cook to make a
bowl of arrowroot

Thicker than he made it
yesterday

Bring some boiling wa-
ter

叫苦力拾得屋
子

地板要洗一洗

桌子要擦一擦

拏担子來

現在要打爐子

先要刷一刷

有黑麪沒有

這個刷子不行

烟桶子堵住咯

裡頭必有烟煤
子

得想法子拾得

這個爐子冒烟

叫一擔本地煤

還要三十觔炭

你買咯劈柴沒
有

這個要下在冰
箱子裡

叫廚子冲一碗
藕粉

比昨天要稠

拏開水來

*Checow k'oolee shirttaw
woodza.*

Tee-pahn yow shee-e-shee.

*Chawdza you ts'ah-e-
ts'ah.*

Nah tahndza li.

Shendzi yow tah loodza.

Shen yow shwah-e-shwah

Yo hay me-enn mayo?

*Chayka shwahdza poo
shing.*

Yen t'oongdza too-choola.

*Lectio pee yo yen-may-
dza.*

*Tay sheeahng fahdza
shirttaw.*

Chayka loodza mow yen.

*Checow yee tahn pun-tee
may.*

*Hi yow sahnshirt-cheen
t'ahn.*

Nee mi-la p'ec-eh'i mayo?

*Chayka yow seeahdzi
ping-sheecangdza-lee.*

*Checow ch'oodza ch'oong
yee wahn o-fun.*

*Pee dzaw-t'e-enn yow
ch'o.*

Nah k'i shoeey li.

Warm water won't do; I want it boiling	溫和水不行要 熱水	<i>Wunhaw shoey pushing; yow raw shoey.</i>
I am not very well to- day	今天我不舒服	<i>Chint'e-ann waw poo shoo-foo.</i>
What's the matter?	怎麼樣	<i>Dzummo-yahng?</i>
I've got fever and ague	我發瘧子	<i>Waw fah-yowdza.</i>
I'll give you a dose of medicine	我給你一服藥	<i>Waw kay nee yee foo yow.</i>
I want to buy a pound of camphor	要買一觔樟腦	<i>Yow mi yee-cheen ch'ow- now.</i>
Take this out and shake it (of clothes)	拏外頭抖落料 落	<i>Nah wi-t'o, tolo tolo.</i>
Brush these shoes	把這個鞋刷一 刷	<i>Pah chayka seeay, shwah-c-shwah.</i>
Take this and spread it on the top (of blan- kets, etc.)	把這個舖在上 頭	<i>Pah chayka, proodzi shahngto.</i>
Tuck this in under	把這個壓在底 下	<i>Pah chayka yahdzi tresceuh.</i>
I don't want to wear that hat to-day	今天不要戴那 個帽子	<i>Chint'e-ann yow yow ti nahka mowdza.</i>
Is my apron made yet?	我的圍裙做完 了沒有	<i>Wawty way-ek'ün dzaw wahula mayo?</i>
Mend these stockings	縫這個襪子	<i>Fung chaykaw wahdza.</i>
Tell the amah to get up	叫老媽起來	<i>Cheow lowmar ch'ee-li.</i>
Why are you so late?	你爲甚麼這麼 晚	<i>Nee way shummo chum- mo wahn?</i>
Don't you go to sleep	你別睡覺	<i>Nee pceay shoey-cheow.</i>
There's no one to carry the baby	沒人抱孩子	<i>May ren pow hi-dzi.</i>
Where have you been?	你打那兒回來	<i>Nee tah nar hoeyli?</i>

Don't chew betel-nut	你別吃檳榔	<i>Nee peey ch'irp ping-lahng.</i>
Fetch my gloves	拏我的手套兒來	<i>Nah wawty sho-t'owr li.</i>
They are in the drawer	在抽屈裡頭	<i>Dzi ch'o-t'ee leet'o.</i>
Is the cupboard (or wardrobe) locked?	櫃子鎖了沒有	<i>Kweydzā sawla mayo?</i>
I am going out	我要出門	<i>Waw yow ch'oo mun.</i>
You look after the house	你看守門戶	<i>Nee k'ahn-sho munhoo.</i>
Bring the small looking-glass	拏小鏡子來	<i>Nah sheew jingdza li.</i>
Bring the wash-hand basin	拏臉盆來	<i>Nah layenn-p'un li.</i>
Pour this water out	把這個水倒咯	<i>Pahchayka shoey towla.</i>
Your shoes are down at heel	你的鞋跟拉着	<i>Neety seey sahlahja.</i>
It's not proper (respectful)	不是樣子	<i>Poo shirt yahngdza.</i>
You haven't brushed your hair to-day	今天你沒梳頭	<i>Chint'e-enn nee may shoo t'o.</i>
Why are you so idle?	你爲甚麼這麼懶惰	<i>Nee way shummo chummo lahtaw?</i>
Look out for another situation	你找一個別的事	<i>Nee chow yeeka peeyty shirt.</i>
Come again at the end of the month	月底再來	<i>Yüay tee dzi li.</i>
I want this mattress covered (with new stuff)	這個褥子要塢上	<i>Chayka roodza yow mahnsahng.</i>
Open this bundle	這個包服要打開	<i>Chayka powfoo yow tahk'i.</i>
Bring a flat-iron	拿烙鐵來	<i>Nah lowt'eeay li.</i>

I want to iron the creases out of the clothes	衣裳摺兒要熨 開	<i>Eeshahng-chawr yow yünk'i.</i>
Tell the tailor to make a mosquito-curtain	叫裁縫做一個 蚊帳	<i>Cheeow ts'i-fung dzaw yeeka wun-jahng.</i>
Thesesheets haven't been washed clean	這個被單沒洗 乾淨	<i>Chayka pay-tahn may shee kahnehng.</i>
Put this in hot water to soak	把這個擱在熱 水裡發開	<i>Pah chayka kawdzi raw shooylee fahk'i.</i>
Bring me a pillow	拏枕頭來	<i>Nah chunt'o li.</i>
Where's the cushion?	椅墊子在那兒	<i>E-te-endza dzi nar?</i>
Put this on the book-case	擱在書架子上	<i>Kawdzi shoo-cheeahdza- shahng.</i>
Don't leave the house	你別出門	<i>Nee peeny ch'oo mun.</i>
Take care or be careful	小心	<i>Sheeow sheen.</i>

THE SPORTSMAN.

Saddle the pony	備馬	<i>Pay mah.</i>
Where are the dogs?	狗在那兒	<i>Ko dzi nar?</i>
Call the mahfoo	叫馬夫來	<i>Cheew mahfoo li.</i>
I don't want this saddle	不要這個鞍子	<i>Poo yow chayka ahndza.</i>
Bring the bridle	牽嚮子來	<i>Na cheewdza li.</i>
There's no halter	沒有籠頭	<i>Mayo loongt'o.</i>
This stirrup is too long	這個馬鐙長	<i>Chayka mahtung chahng.</i>
That one is too short	那個馬鐙短	<i>Nahka mahtung tooahn</i>
Bring my whip	牽鞭子來	<i>Nah pe-endza li.</i>
I want to ride the bay pony	我要騎紅馬	<i>Ware yow ch'ee hoong mah.</i>
I'll ride the white pony to-morrow	明天要騎白馬	<i>Mingt'e-enn yow ch'ee pi mah.</i>
You haven't fed him	你沒有餵他	<i>Nee mayo way-t'ah.</i>
You only give him chopped straw	你竟給他短草	<i>Nee jing kay t'ah too- ahn ts'ow.</i>
You must also give him Indian corn	你還得給他棒子	<i>Nee hi tay kay t'ah pahngdza.</i>
Bring a bucket of water	牽一筲水	<i>Nah yee show shooy.</i>
This girth won't do	這個肚帶不行	<i>Chayka too-ti poo shing.</i>
Get a fresh one	換一個新的	<i>Hwahn yeeka sheenty.</i>
Get him shod to-morrow	明天給他釘掌	<i>Mingt'e-enn kay t'ah ting jahng.</i>

This stable is draughty	這個馬棚透風	<i>Chayka mahp'ung t'o fung.</i>
You must put a pane of glass here	這兒要配一塊玻璃	<i>Cher yow p'ay yeek'wi pawlee.</i>
Feed the dogs	餵狗	<i>Way ko.</i>
Where's the big dog?	大狗在那兒	<i>Tah ko dzi nar?</i>
The small dog hasn't come back	小狗沒回來	<i>Sheow ko may hoey-li.</i>
Are there any hares here?	這個地方有野貓沒有	<i>Chayka teefahng yo yay-mow mayo?</i>
Are there any foxes?	有狐狸沒有	<i>Yo hoolee mayo?</i>
The pony is hot; don't feed him yet	馬出了汗先不要餵他	<i>Mah ch'oola hahn; she-en poo yow way t'ah.</i>
I want to buy a good pony	我要買一匹好馬	<i>Waw yow mi yee p'ee how mah.</i>
This pony isn't fast, or, won't do for racing	這個馬跑得不快	<i>Chayka mah, p'owta poo k'wi.</i>
A good pony is very dear now	好馬現在很貴	<i>How mah she-ndzi hun hoey.</i>
Are there any wolves here?	這兒有狼沒有	<i>Cher yo lahng mayo?</i>
Walk my pony about	把馬溜一溜	<i>Pah mah layo-layo.</i>
A fox! a fox! Let go the dogs!	狐狸狐狸放狗放狗	<i>Hoolee! hoolee! Fahng ko, fahng ko!</i>

IN A SHOP.

Have you any good skins here?	你們這兒有好皮子沒有	<i>Neemun-cher yo how p'eedza mayo?</i>
What kind do you want?	你要甚麼樣兒皮子	<i>Nee yow shummo yahnger p'eedza?</i>
I want sable	要貂鼠皮	<i>Yow teeow-shoo p'ee.</i>
This jacket is Tls. 150.00	這個馬褂一百五十兩銀子	<i>Chayka mahkwah yee pi wooshirt layang yeendza.</i>
Have you a tiger-skin?	有老虎皮沒有	<i>Yo lowhoo-p'ee mayo?</i>
The hair is not long	毛不長	<i>Mow poo ch'ahng.</i>
What skin is this jacket made of?	這個馬褂是甚麼皮子	<i>Chaykaw mahkwah shirt shummo p'eedza?</i>
Squirrel	灰鼠	<i>Hwey-shoo.</i>
I don't want it made up	不要現成兒的	<i>Poo yow shen-ch'ung-er-ty.</i>
I want it in pieces	要碎塊兒的	<i>Yow sooy-k'warty.</i>
(Looking at the leather side) It's not well made up	板子不好	<i>Pahndza poo how.</i>
It's not a good skin	不是好皮子	<i>Poo shirt how p'eedza.</i>
Have you any sea-otter?	有海龍皮沒有	<i>Yo hi-loong-p'ee mayo?</i>
Bring some black astracan	擎黑子羔	<i>Nah hay-adze-how.</i>
I don't want a jacket; I want a robe	不要馬褂要外套兒	<i>Poo yow mahkwah; yow wi-t'owr.</i>
Have you any unborn lamb-skin?	有草上霜沒有	<i>Yo ts'ow-shahng-shwong mayo?</i>

This is too dear	這個太貴	<i>Chayka t'i koey.</i>
Can't let you have it for less	少咯不賣	<i>Showla poo mi.</i>
I'll come back to-morrow	我明天回來	<i>Waw mingt'e-enn hoey-li.</i>
This is a cat-skin	這是貓皮	<i>Chaw shirt mow p'ee.</i>
Is it dyed?	染過沒染過	<i>Rahnkwomay-rahnkwo?</i>
The quality is not good	成色不好	<i>Ch'ung-saw poo how.</i>
Make me a fur cap	給我做一個皮帽子	<i>Kaw waw dzaw yeeka p'ee mowdza.</i>
I'll give you \$5.00	我給你五塊錢	<i>Waw kay nee woo-k'wi-ch'e-enn.</i>
When will it be finished?	多階做完咯	<i>Taw dzahn dzaw wahnla?</i>
Inside I want red silk	裡面兒要紅綢子	<i>Leemyer yow hoong ch'o-dza.</i>
Make it like this pattern	照着這個樣兒做	<i>Chowja chayka yahnger dzaw.</i>
A little bigger than this	比這個大點兒	<i>Pee chayka tah te-er.</i>
I don't want anything else	不要別的	<i>Poo yow peeayty.</i>
How much do you want for this?	這個你要多少錢	<i>Chayka, nee yow tan-show-ch'e-enn?</i>
Speak the truth, now!	你說實話	<i>Nee shwo shirt hwah!</i>
I won't buy any of your things	不要買你的東西	<i>Poo yow mi neety toong-shee.</i>

BUYING CURIOS.

Have you any good
curios here?

What curios do you
want, sir?

I'll take a look at what
you have

What is this vase made
of?

I want *clair de lune*

How much for this vase?

This bowl is modern

How old is this double-
dragon jar?

The mark on the bottom
is *Chia Ching* (1522)

I don't think it is
genuine

Have you any red (i.e.
coloured with cin-
nabar) plates?

This *cloisonné* enamel
dates from Ching-
t'ai (1450)

It's too dear

The vase is not an old
one

The flowers are badly
drawn

你們這裏有好
古玩沒有

買甚麼古玩您
納

我瞧着買

這個瓶是甚麼
作的

我要粉定的

這瓶要多少錢

這碗是新貨

這二龍缸有多
少年數

看缸底是嘉靖
年號

我想不是真的

有硃砂盤沒有

這珙藍盤是景
泰年製的

價錢太貴

瓶不是老瓶

花樣不好

*Neemun chelly yo how
koo-wahn mayo?*

*Mi shummo koo-wahn
neenah?*

Waw ch'eeowja mi.

*Chaykaw p'ing shirt
shummo dzawty?*

Waw yow fun-tingty.

*Chay p'ing yow taw-show
ch'e-enn?*

*Chay wahn shirt sheen
hwaw.*

*Chaw ur-loong-kahng yo
taw-show ne-enn-
shoo?*

*K'ahn kahng-tee shirt
Cheeah-ching ne-
enn-how.*

*Waw seeahng poo shirt
chunty.*

*Yo choo-shah p'ahn
mayo?*

*Chaw fahlahn-p'ahn
shirt Ching-t'i-ne-
enn chirpty.*

*Cheeah-ch'e-enn t'i
koozy.*

P'ing poo-shirt low-p'ing.

Hwah-yahng poo-how.

I want a "blue" bowl with cover	要淡描的蓋碗 兒	<i>Yow tahn-meeowty ki- wahr.</i>
The edge is chipped	邊兒有點破咯	<i>Pe-er yo-te-enn p'awlah.</i>
Have you any "half- tael" cash?	有半兩錢沒有	<i>Yo pahn-layang ch'e-enn mayo?</i>
This is a "half-tael" of the Han dynasty	這個是漢半兩	<i>Chaykaw shirt Hahn- pahn-layang.</i>
I want a "half-tael" of the Ch'in dynasty	要秦半兩	<i>Yow Ch'een-pahn- layang.</i>
I also want some Wang Mang (<i>i.e.</i> trouser- shaped) cash	王莽錢也要幾 個	<i>Wahng-mahng-ch'e-enn yay yow cheekaw.</i>
I also want a red-wood stand	還要紅木托兒	<i>Hi-yow hoong-moo t'or.</i>
I want to buy some pictures	要買畫兒	<i>Yow mi hwarh.</i>
I want those of the Yüan (Mongol dynasty)	要元人的筆蹟	<i>Yow Yüahn-renty pee chec.</i>
Have you any scented- wood beads?	有茄楠香的香 串兒沒有	<i>Yo ch'waynahn-sceangty sceang-ch'wahr mayo?</i>
Have you any good gongs?	有好鑼沒有	<i>Yo how law mayo?</i>
Crystal	水晶	<i>Shooay ching.</i>
Of what dynasty is this sword?	寶劍是那一朝 的	<i>Pao-che-enn shirt nah- ee-ch'owty?</i>
I also want some "knife" (or razor) cash	也要買刀錢	<i>Yay yow mi tow-che-enn.</i>
Have you any good incense-burners?	有好香爐沒有	<i>Yo how sheeang-loo mayo?</i>
I want a bronze stork	要古銅仙鶴	<i>Yow koo-t'ong she-enn- how.</i>
This is Lao Tzū riding on an ox	這是老子騎牛	<i>Chaw-shirt Lowdza ch'ee new.</i>
A mirror (as to shape) made of Yünnan marble (which is curiously veined)	大理石的鏡子	<i>Tah-lee-shirtty chingdza.</i>
A white jade pen-case of the Han dynasty	漢白玉的筆筒	<i>Hahn-pi-yüty pee-t'ong.</i>

THE SAILOR.

This is a steamer

這個是輪船

*Chayka shirt loon
ch'wahn.*

That is a sailing-vessel

那個是舢板船

*Nahka shirt chechpahn
ch'wahn.*

Is this a screw or a
paddle-steamer?

這個船是暗輪
是明輪

*Chayka ch'wahn shirt
ahn-loon, shirt ming-
loon?*

Steamers don't need sails

輪船不用打篷

*Loon ch'wahn poo yoong
tah p'ung.*

Where is the steersman?

舵工在那兒

Taw-koong dzi nar?

He's in the hold or down
below

在艙裏頭

Dzi ts'ahng-leet'o.

How much coal do you
burn in a day?

一天燒多少煤

*Yee t'e-enn show taw-
show may?*

We go 10 knots an hour

一點鐘走三十
里

*Yee te-enn joong dzo
sahnshirt lee.*

That's not very fast

不算很快

Poo swahn hun k'wi.

The steamer's aground

輪船淺住了

*Loon ch'wahn ch'e-enn-
joola.*

That doesn't matter

不要緊

Poo yow cheen.

Is it flood-tide or ebb-
tide now?

現在是漲潮是
落潮

*Shendzi shirt chahng-
ch'ow, shirt low-ch'ow?*

Where's the bar?

攔江沙在那兒

*Lahn-cheeang-shah dzi
nar?*

This ship has three
masts

這個船有三枝
桅杆

*Chayka ch'wahn yo sahn
chirp waykahn.*

Chinese junks are clumsy
things

中國船笨

Choongkwo ch'wahn pun.

Foreign ships are made
of iron

外國船是鐵做
的

*Wi-kwo ch'wahn shirt
t'eey dzawty.*

There are ships both of
iron and wood

有鐵做的有木
頭做的

*Yo t'eey dzawty, yo
moot'o dzawty.*

What's this?	這個是甚麼	<i>Chayka shirt shummo?</i>
This is the compass	這個是定南針	<i>Chayka shirt ting-nahn- chun.</i>
The saloon is here	客艙在這兒	<i>K'aw-ts'ahng dzi cher.</i>
Don't you find it clean?	乾淨不乾淨	<i>Kahnching poo kahn- ching?</i>
Are you sea-sick?	暈船不暈船	<i>Yün-ch'wahn poo yün- ch'wahn?</i>
We shall get into port to-morrow	明天進口	<i>Mingt'e-enn cheen k'ò.</i>
Have you had chow- chow?	吃了飯沒有	<i>Ch'irpla-fahn mayo?</i>
This telescope is mine	這個千里眼是 我的	<i>Chayka ch'e-enleeyenn shirt wawty.</i>
This is a thermometer	這個是寒暑表	<i>Chayka shirt hahnshoo- pceow.</i>
I want to get this line out	這個繩子要拋 開	<i>Chayka shungdza yow p'ow-k'i.</i>
Don't let go the anchor	不要下錨	<i>Poo yow seeah now.</i>
Make fast!	繞住	<i>Row chow!</i>
Let go!	鬆 or 鬆手	<i>Soong or soong sho!</i>
These bends are not easy to go round	這個河灣不好 轉	<i>Chayka haw-wahn poo how chooahn.</i>
There's a junk in the middle of the river	當河有一個中 國船	<i>Dahng-haw yo yecka choong-kwo-ch'wahn.</i>

GENERAL.

Do you know this man?	這個人你認得 不認得	<i>Chayka ren nee renta- poo-renta?</i>
Where does he live?	他在那兒住	<i>T'ah dzi nar choo?</i>
He's a southerner	他是南邊人	<i>T'ah shirt nahnpé-enn ren.</i>
I don't like him	我不喜歡他	<i>Waw poo shechwahn t'ah.</i>
He can't be depended upon	靠不住	<i>K'ow poo chco.</i>
You mind your own business	你幹你的	<i>Nee kahn neety.</i>
Where's my ring?	我的鑲子在那 兒	<i>Wawty layo-dza dzi nar?</i>
It's lost	丟咯	<i>Te-ola.</i>
It can't be lost	不能丟咯	<i>Poo nung te-ola.</i>
It's probably in the bed- room	大概在睡覺的 屋裡	<i>Tah-ki dzi shoocy- cheecowty woolce.</i>
Every morning I want to bathe	天天早起要洗 澡	<i>T'e-enn t'e-enn dzowch'ee yow shee-dzow.</i>
Bring well-water; I don't want river-water	拏井水不要河 水	<i>Nah ching-shoocy; poo yow haw-shoocy.</i>
Have you a lead-pencil?	你有鉛筆沒有	<i>Nee yo ch'e-en-pee mayo?</i>
I have a head-ache	我腦袋疼	<i>Waw now-ti t'ung.</i>
What is the day of the month?	今兒幾兒咯	<i>Cheer cheerla?</i>
To-day is the 5th	今兒初五 or 今天初五	<i>Cheer ch'oo woo or cheen- t'e-enn ch'oo woo.</i>

To-morrow is the 29th	明天二十九	<i>Mingt'e - enn urshirt cheeoo.</i>
What day of the week is it to-day?	今天禮拜幾	<i>Cheent'e-enn lee-pi chee?</i>
To-day is Saturday	今兒禮拜六	<i>Cheer lee-pi layo.</i>
I want a button put on here	這兒要釘一個鈕子	<i>Cher yow ting yeeka new-o-dza.</i>
What's the time now?	現在幾點鐘	<i>Shendzi chee te-enn-choong?</i>
He (or it) is in the verandah	在廊子底下	<i>Dzi lahngdza teeseeah.</i>
Open the drawer	把抽屜拉開	<i>Pah ch'o-t'ee lah-k'i.</i>
The butter is all melted	黃油都化咯	<i>Hwong-yoo to hwahla.</i>
Bring a small stool	拏一個小橙子	<i>Nah yeeka sheew tung-dza.</i>
Take a feather brush and dust	拏担子担一担	<i>Nah tahndza tahn-e-tahn.</i>
Bring me a duster	拏一塊毡布來	<i>Nah yeek'wi chahn-poo li.</i>
There's no lamp-oil	沒有燈油	<i>Mayo tung yoo.</i>
Light a candle	點一枝蠟燭	<i>Te-enn yee chirplah choo.</i>
This table-cloth must be washed	這個台布要洗一洗	<i>Chayka t'i-poo yow shee-e-shee.</i>
Are there any matches?	有取燈兒沒有	<i>Yo ch'ü-tunger mayo?</i>
This napkin must be changed for a clean one	這個手巾要換新的	<i>Chayka sho-cheen yow hwahn sheenty.</i>

THE SPORTSMAN.

Where's my gun?	我的鎗在那兒	<i>Wawty ch'ecang dzi nar?</i>
Is it loaded?	裝了藥沒有	<i>Chwongla yow mayo?</i>
Are there any snipe here?	這個地方有水 鶩沒有	<i>Chayka tee-fahng yo shoocy-jah mayo?</i>
Are there any pheasants?	有野鷄沒有	<i>Yo yaychee mayo?</i>
This is a muzzle-loader	這個是前門的	<i>Chayka shirt ch'e-enn-munty.</i>
Breech-loaders are more convenient than muzzle-loaders	後門比前門好	<i>Ho-mun pee ch'e-enn-mun how.</i>
How much is this worth?	這個賣多少錢	<i>Chayka mi taw show ch'e-enn?</i>
I don't want to sell it	我不賣	<i>Waw poo mi.</i>
How d'ye do? (Lit., Have you had rice?)	吃了飯沒有	<i>Ch'irp la fahn mayo?</i>
Can you let me sleep here?	我在這兒睡覺 好不好	<i>Waw dzi cher shoocy-cheow, how poo how?</i>
I can't find my boat	我的船我找不 着	<i>Wawty chwahn, waw chow-poo-chow.</i>
To-morrow I'll give you five taels	我明天給你五 兩銀子	<i>Waw mingt'e-enn kay nee woo layang yeen-dza.</i>
I didn't hit that bird	那個鳥我沒打 着咯	<i>Nahka neow, waw may tah-chowla.</i>
Lend me a skin coat	你借我一個皮 襖	<i>Nee cheey waw yeeka p'ee-ow.</i>
Don't be afraid!	別怕	<i>Peeay p'ah!</i>
It's snowing outside	外頭下雪	<i>Wi-t'o seeah-süay.</i>

It's fearfully cold	冷的利害	<i>Lungta-lechi.</i>
I can't sleep outside	我不能在外頭睡	<i>Waw poo nung dzi wi-t'o shooey.</i>
Send a man to find my boat	打發一個人找我的船	<i>Tahfah yeeka ren chow wawty ch'wahn.</i>
I'll wait here	我在這兒等着	<i>Waw dzi cher tungja.</i>
When will you come back?	你多搭回來	<i>Nee tau-dzahn hooeyli?</i>
Have you a pipe?	你有烟袋沒有	<i>Nee yo yen-ti mayo?</i>
I want to smoke	我要吃煙	<i>Waw yow ch'irp yen.</i>
Bring the powder and shot	拏鎗藥來	<i>Nah ch'eeang-yow li.</i>
Is there an inn about here?	這個地方有客店沒有	<i>Chayka tee-fahng yo k'aw-te-enn mayo?</i>
Call the landlord	叫掌櫃的來	<i>Cheemo chahng-kwayty li.</i>
Are you the landlord?	你是掌櫃的麼	<i>Nee shirt chahng-kwaytyma?</i>
I want to take off my clothes	我要脫衣裳	<i>Waw yow t'aw eeshahng.</i>
Are there any wild-boar about here?	這個地方有野猪沒有	<i>Chayka tee-fahng yo yaychoo mayo?</i>
I am going into Mongolia (outside the Great Wall)	我要出口	<i>Waw yow ch'oo k'o.</i>
The hwong-yahng is found outside the Great Wall	口外有黃羊	<i>K'o-wi yo hwong-yahng.</i>
The road is very bad	道兒不好走	<i>Tower poo how dzo.</i>

GENERAL.

What is your honourable name?	貴姓	<i>Kway shing?</i>
Have you a wife?	你有夫人沒有	<i>Nee yo foo-ren mayo?</i>
What is your age?	貴庚 你多大歲數兒	<i>Kway kung; (to an inferior) Nee taw tah soeey-shoor?</i>
My humble name is Moo	我賤姓穆	<i>Waw che-enn shing Moo.</i>
I am 45 this year	我今年四十五	<i>Waw chin-ne-enn sir-shirt-woo.</i>
My wife is dead	我的婦人死咯	<i>Wawty foo-ren sir-la.</i>
I have 4 sons	我有四個兒子	<i>Waw yo sirka urdza.</i>
I have no daughters	我沒有女孩兒	<i>Waw mayo nü-har.</i>
This is my son	這個是我的兒子	<i>Chayka shirt wawty urdza.</i>
How long have you been in China?	你在中國幾年	<i>Nee dzi Choongkwo chee ne-enn?</i>
What is your honourable nation?	貴國是那一個	<i>Kway-kwo shirt nah-yeekwo?</i>
Lend me five dollars	你借我五塊洋錢	<i>Nee cheeay waw woo k'wi yahng ch'e-enn.</i>
I have no money	我沒錢	<i>Waw may ch'e-enn.</i>
I'll pay you to-morrow	我明天還你	<i>Waw mingt'e-enn kwahn nee.</i>
Give him six taels	給他六兩銀子	<i>Kay t'ah layo layang yeendza.</i>
One tael, five mace, three candareens	一兩五錢三分	<i>Yee-layang, wooch'e-enn, sahn fun.</i>
Seven candareens are not enough	七分不穀	<i>Ch'ee fun poo ko.</i>
I have been 10 years in China	我在中國十年	<i>Waw dzi Choongkwo shirt ne-enn.</i>

Who came just now?

剛纔有甚麼人
來*Kahng-ts'i yo shummo
ren li?*

Good-bye, good-bye

請請

*Ch'ing, ch'ing.*I'll see you again to-
morrow

明天再見

*Mingt'e-enn dzi che-enn.*I want to buy some
curios

我要買古董兒

*Waw yow mi koo-toonger.*What do you want to
buy?

你要買甚麼

*Nee yow mi shummo?*I want to buy some
cloisonné enamel

我要買琺琅

Waw yow mi fah-lahn.

Enamel is very dear

琺琅很貴

Fah-lahn hun kwey.

How much?

多小錢

Taw show ch'e-enn?

This isn't mine

這個不是我的

Chayka pooshirt wawty.

What nonsense!

甚麼話

Shummo kwah!

You're a fool

你是一個糊塗
人*Nee shirt yeeka hoot'oo
ren.*Don't you be cursing
people

你別罵人

*Nee peey mah ren.*I must give you a
thrashing

我要打你

Waw yow tah nee.

You are a bad man

你不是好人

Nee pooshirt how ren.

GRAMMAR.

SUBSTANTIVES AND ADJECTIVES

are not declined: the same word expresses both the singular and plural.

PRONOUNS.

I, me	我	<i>Waw.</i>
My, mine	我的	<i>Wawty.</i>
We, us	我們	<i>Wawmun.</i>
Our, ours	我們的	<i>Wawmuntty.</i>
Thou, thee <i>and</i> you	你	<i>Nee.</i>
Thy, thine, your, yours	你的	<i>Neety.</i>
You (plural)	你們	<i>Neemun.</i>
Your, yours	你們的	<i>Neemuntty.</i>
He, she, it, him, her	他	<i>T'ah</i>
His, her, hers, its	他的	<i>T'ahty.</i>
They, them	他們	<i>T'ahmun.</i>
Their, theirs	他們的	<i>T'ahmuntty.</i>

VERBS.

remain the same in all moods, tenses, numbers and persons, with the exception of the past tense, which is formed by adding *la*, *layow* or *kwo* to the original word.

To come	來	<i>Li.</i>
I have come	我來咯	<i>Waw li-la.</i>
Has he come?	他來了沒有	<i>T'ah li-la mayo?</i>
He will not come	他不來	<i>T'ah poo li.</i>
Will he come?	他來不來	<i>T'ah li poo li?</i>
They cannot come	他們不能來	<i>T'ahmun poo nung li.</i>
You (plural) needn't come	你們不用來	<i>Neemun poo yoong li.</i>
Don't you come!	你別來	<i>Nee peeay li!</i>

VOCABULARY.

A.

Accounts, to do	算賬	<i>Swahn jahng.</i>
Again	再	<i>Dzi.</i>
Ague, to have	發瘧子	<i>Fah yowdza.</i>
All	都	<i>To</i>
Almonds	杏仁	<i>Shing-ren.</i>
Also	還要	<i>Hi yow.</i>
Alum	白礬	<i>Pi-fahn.</i>
Amah	老媽兒	<i>Lowmar.</i>
Anchor	錨	<i>Mow.</i>
Answer	回信	<i>Hwey sheen.</i>
Animal (cattle)	牲口	<i>Shungk'o.</i>
do. (beasts)	畜生	<i>Ch'oo-shung.</i>
Anything	甚麼	<i>Shummd.</i>
Apple	蘋果	<i>P'ing kwo</i>
Apricot	杏兒	<i>Shinger.</i>
Apron	圍裙	<i>Way-ch'ün.</i>
Arrowroot	藕粉	<i>O-fun.</i>
Ask, to	問	<i>Wun.</i>
Ask leave of absence, to	告假	<i>Kow cheeah.</i>
Asparagus	龍鬚菜	<i>Loong-shü-ts'i.</i>
Astracan	黑子羔	<i>Haydza-kow.</i>

B.

Bad	不好	<i>Poo how.</i>
Bag	口袋	<i>K'o ti.</i>
Baggage	行李	<i>Shinglee.</i>
Bake	烤	<i>K'ow.</i>
Bale (of goods)	疋	<i>P'ee.</i>
Ball	毬	<i>Ch'ew.</i>
Bar (of a river)	攔江沙	<i>Lahn-cheeang-shah.</i>
Basket	筐子	<i>K'wongdza.</i>
Bath	澡盆	<i>Dzow p'un.</i>
Bathe, to	洗澡	<i>Sheedzow.</i>
Be, to	在、是	<i>Dzi; shirt.</i>
Because	因爲	<i>Yeenway.</i>
Bed	床	<i>Ch'wong.</i>
Bedclothes	被窩	<i>Paywaw.</i>
Bedroom	睡覺的屋子	<i>Shooey cheewty woodza.</i>
Beef	牛肉	<i>New-ro.</i>
Beef-fat	牛油	<i>New-yoo.</i>
Beef-steak	牛肉脾	<i>Newro-p'i.</i>
Behind	後頭	<i>Ho-t'o.</i>
Bend (of a river)	河灣	<i>Haw-wahn.</i>
Besides	另外	<i>Ling wi.</i>
Betel-nut	檳榔	<i>Ping-lahng.</i>

B.—*continued.*

Bill	賬目	<i>Jahng-moo.</i>
Bird	鳥	<i>Neeow.</i>
Bite, to (as a dog)	咬	<i>Yow.</i>
Black	黑	<i>Hay.</i>
Blacking	黑水	<i>Hay shooley.</i>
Black-lead	黑麪	<i>Hay me-enn.</i>
Blanket	毡子	<i>Chahndza.</i>
Blow, to (as wind)	颭	<i>Kwah.</i>
Blow out, to (as a lamp)	吹	<i>Ch'ooey.</i>
Blue	藍	<i>Lahn.</i>
Board	板子	<i>Pahndza.</i>
Boat	船	<i>Ch'wahn.</i>
Boatman	船戶	<i>Ch'wahnho.</i>
Boiling water	開水	<i>K'i shooley.</i>
Book	書	<i>Shoo.</i>
Book-case	書架子	<i>Shoo-cheeahdza.</i>
Boots	靴子	<i>Shüaydza.</i>
Borrow, to	借	<i>Cheeay.</i>
Bottle	瓶子	<i>P'ingdza.</i>
Box	箱子	<i>Sheeangdza.</i>
Boy (servant)	跟班的	<i>Kunpahnty.</i>
Bread	麵包	<i>Me-enpow.</i>

B.—continued.

Breakfast	早飯	<i>Dzow fahn.</i>
Brick	磚	<i>Chooahn.</i>
Bricklayer	瓦匠	<i>Wah-cheeang.</i>
Bridle	嚼子	<i>Cheecowdza.</i>
Bring, to	拏來	<i>Nah li.</i>
Broad	寬	<i>K'wahn.</i>
Broad bean	蠶豆	<i>Ts'ahn-to.</i>
Bucket	水筲, 水桶	<i>Shooey - show ; shoey-t'oong.</i>
Bundle	包服	<i>Powfoo.</i>
Burn, to	燒	<i>Show.</i>
Butter	黃油	<i>Hwong-yoo.</i>
Buttons	鈕子	<i>Nayjo-dza.</i>
Buy, to	買	<i>Mi.</i>

C.

Cabbage	白菜	<i>Pi-ts'i.</i>
Cabin	客艙	<i>K'aw ts'ahng.</i>
Cake	饅餡	<i>Baw-baw.</i>
Calico	洋布	<i>Yahng-poo.</i>
Call, to	叫	<i>Checow.</i>
Camphor	樟腦	<i>Ch'ownow.</i>

C.—*continued.*

Can do	可以	<i>K'awyee.</i>
Can, a	壺	<i>Hoo.</i>
Candareen	分	<i>Fun.</i>
Candle	蠟	<i>Lah.</i>
Cap	帽子	<i>Mowdza.</i>
Captain	船主	<i>Ch'wahn-choo.</i>
Care, to take	小心, 留心	<i>Sheeow sheen; layo sheen</i>
Cargo	貨物	<i>Hwaw woo.</i>
Cargo-boat	駁船	<i>Paw ch'wahn.</i>
Carpenter	木匠	<i>Moo-cheeang.</i>
Carpet	毯子	<i>T'ahndza.</i>
Carrot	紅蘿蔔	<i>Hoo lawbaw or hoong lawbaw.</i>
Cart	車	<i>Ch'aw.</i>
Cash	錢	<i>Ch'e-enn.</i>
Cat	猫	<i>Mow.</i>
Catty	斤	<i>Cheen.</i>
Celery	青菜	<i>Ch'in-ts'i.</i>
Certain	一定	<i>Yee ting.</i>
Chair	椅子	<i>Yeedza.</i>
Chair, sedan	轎子	<i>Cheeowdza.</i>
Charcoal	炭	<i>T'ahn.</i>
Chestnut	栗子	<i>Leedza.</i>

C.—continued.

Chicken	小鷄子	<i>Sheew cheedza.</i>
Child	小孩子	<i>Sheew hi-dza.</i>
Chimney	烟筒	<i>Yen-t'oong.</i>
Chinese	中國	<i>Choongkwo.</i>
Chop, to	剝開	<i>Taw k'i.</i>
Chow-chow, to have	吃飯	<i>Ch'irp fahn.</i>
Cigar	烟捲兒	<i>Yen-chüar.</i>
Clean	乾淨	<i>Kahnching.</i>
Clever	明白	<i>Ming-pi.</i>
Clothes	衣裳	<i>Eeshahng.</i>
Clove	丁香	<i>Ting-sheeng.</i>
Club, the	打毬房子	<i>Tah-ch'ew-fahngdza.</i>
Clumsy	笨	<i>Pun.</i>
Coal	煤	<i>May.</i>
Cobweb	塌灰, 蜘蛛網	<i>T'ah-hwey; chirpchoo-wang.</i>
Cold	冷	<i>Lung.</i>
Collar	領子	<i>Lingdza.</i>
Comb, a	梳子	<i>Shoodza.</i>
Comb, to	梳	<i>Shoo.</i>
Come, to	來	<i>Li.</i>
Commissioner of Customs	稅務司	<i>Shooy-woo-sir.</i>

C—continued.

Compass, a	定南針	<i>Ting-nahn-chun</i>
Compradore	買辦	<i>Mi-pahn.</i>
Consulate	領事官衙門	<i>Ling-shirt-kwahn yah-mun.</i>
Cook, a	廚子	<i>Ch'oodza.</i>
Cook-house	廚房子	<i>Ch'oo-fahngdza.</i>
Copper	銅	<i>T'oong.</i>
Corkscrew	螺絲	<i>Lawsaw.</i>
Cotton (on reel)	線	<i>Se-enn.</i>
Cotton-wool	棉花	<i>Me-enn hwah.</i>
Cover, a	蓋兒	<i>Kar.</i>
Cover, to	蓋上	<i>Ki-shahng.</i>
Crack, to	裂	<i>Lecay.</i>
Crack, a (in a bowl)	罅	<i>Wun.</i>
Crab	螃蟹	<i>P'ahng-se cay.</i>
Crease	摺兒	<i>Chawr.</i>
Crisp	脆	<i>Ts'ooey.</i>
Cucumber	黃瓜	<i>Hwong-kwah.</i>
Cupboard	櫃子	<i>Kweydza.</i>
Curtain	帳子	<i>Chahngdza.</i>
Cushion	椅墊子	<i>Etc-endza.</i>
Customs	海關	<i>Hi-kwahn.</i>
Cut, to	刺	<i>Lah.</i>

D.

Darn, to	縫	<i>Fung</i>
Day	天	<i>T'e-enn.</i>
Dead	死咯	<i>Sir la.</i>
Dear (costly)	貴	<i>Kwey</i>
Devil	鬼子	<i>Kwey dza.</i>
Dirty	腌臢	<i>Ah-dzah or ahng-dzahng.</i>
Do, to	做	<i>Dzaw.</i>
Doctor	大夫, 醫生	<i>Ti-foo or eeshung.</i>
Dog	狗	<i>Ko.</i>
Dollar, one	一塊洋錢	<i>Yee k'wi ch'e-enn.</i>
Donkey	驢	<i>Lü.</i>
Door	門	<i>Mun.</i>
Double up, to	疊起來	<i>Teeay-ch'ee-li.</i>
Down	下	<i>Seeah.</i>
Draughty	透風	<i>T'o fung.</i>
Drawer	抽屜	<i>Ch'o-t'ee.</i>
Drink, to	喝	<i>Haw. Lo'</i>
Duck	鴨子	<i>Yahdza.</i>
Duck, wild	野鴨子	<i>Yay yahdza.</i>
Dust, to	担一担	<i>Tahn-c-tahn.</i>
Duster	毡布	<i>Chahn-poo.</i>
Dye, to	染	<i>Rahn.</i>

E.

Ear.	耳朵	Urtaw.
Earrings	鉗子	Ch'e-endza.
East	東	Toong.
Eat, to	吃	Ch'irp.
Ebb-tide	落潮	Low-ch'ow.
Egg	鷄子兒	Cheedzer.
Employ, to	用	Yoong.
Ended	完略	Wahnla.
English	英國	Yingkwō.
Enough	殼	Ko.
Ermine	銀鼠	Yeen-shoo
Evening	晚上	Wahnshahng.
Every	每	May.
Eyes	眼睛	Yenjing.

F.

Face	臉	Layenn.
Fair (of wind)	順	Shoon.
Fall, to (of things)	掉下	Teeow-seeah.
Far	遠	Yüahn.
Fast	快	K'wi.

F—continued.

Fat (1) of people ; (2) of meat	胖, 油	(1) <i>P'ahng</i> ; (2) <i>yoo</i> .
Father	父親	<i>Fooch'in</i> .
Fear, to	怕	<i>P'ah</i> .
Feather-brush	担子	<i>Tahndza</i> .
Feed, to	餵	<i>Way</i> .
Fetch, to	拏來	<i>Nah li</i> .
Fever and Ague, to have	發瘡子	<i>Fah yowdza</i> .
Few	少	<i>Show</i> .
Fight, to	打架	<i>Tah cheeah</i> .
Filter, to	過淋	<i>Kwo leen</i> .
Fine, to	刨、罰、扣	<i>P'ow</i> ; <i>fah</i> ; <i>k'o</i> .
Finger-bowl	玻璃碗	<i>Pawly-wahn</i>
Finished	完咯	<i>Wahnla</i> .
Fire	火	<i>Hwar</i> .
Fire-wood	劈柴	<i>P'ee-ch'i</i> .
First, the	頭一個	<i>T'o-yeeka</i> .
Fish	魚	<i>Yü</i> .
Flea	虻蚤	<i>Kawdzow</i> .
Flood-tide	漲潮	<i>Chahng ch'ow</i> .
Floor	地板	<i>Tee-pahn</i> .
Flour	麪, 白麪	<i>Me-enn</i> ; <i>pi me-enn</i> .
Flower	花兒	<i>Hwar</i> .

F—continued.

Flower-pot.	花盆	<i>Hwah-p'un.</i>
Fly, a	螻蛄	<i>Ts'ahng-ying.</i>
Foot, a	脚	<i>Cheow.</i>
Foot, a (in measure)	尺	<i>Ch'irp.</i>
Fork	鋪子	<i>Ch'ahdza.</i>
Foreign	外國	<i>Wi-kwo.</i>
Fox	狐狸	<i>Hoolee.</i>
French beans	扁豆	<i>Pe-en-to</i> or <i>try pe-ennto.</i>
Fresh	鮮	<i>Se-enn.</i>
Freeze, to	凍	<i>Toong.</i>
Fruit	菓子	<i>Kwo-dza.</i>
Fry, to	炆	<i>Jah.</i>
Full	滿	<i>Mahn.</i>
Fur	皮, 皮子	<i>P'ee</i> or <i>p'eedza.</i>

G.

Gauze-window	紗壁子	<i>Shah-peedza.</i>
Get up, to	起來	<i>Ch'ee-li.</i>
Ginger	薑	<i>Cheeng.</i>
Girth	肚帶	<i>Too-ti.</i>
Give, to	給	<i>Kay.</i>

G—continued.

Glass, a	玻璃	<i>Pawly.</i>
Gloves	手套兒	<i>Sho-t'owr.</i>
Go, to	走 去	<i>Dzo.</i>
Go round, to	轉	<i>Chooahn.</i>
Go out, to	出門	<i>Ch'oo mun.</i>
Goat	山羊	<i>Shahn-yahng.</i>
Godown	棧房	<i>Jahn-fahng.</i>
Gold	金、金子	<i>Cheen or cheendza.</i>
Good	好	<i>How.</i>
Goose	鵝、鴈	<i>Aw; (wild) yen.</i>
Grapes	葡萄	<i>P'oot'ow.</i>
Grate, to	砸碎	<i>Dzah soeey.</i>
Green	綠	<i>Lü.</i>
Grey shirtings	洋布	<i>Yahng-poo.</i>
Guest	客	<i>K'aw.</i>
Gun	鎗	<i>Ch'eeang.</i>
Gunboat	兵船	<i>Ping-ch'wahn.</i>

H.

Hair	頭髮	<i>T'o-fah.</i>
Hair (of fur)	毛	<i>Mow.</i>
Hair-brush	刷子	<i>Shwahdza.</i>

H—continued.

Half	一半 or 一半兒	<i>Yee pahn or yee par.</i>
Halter	籠頭	<i>Loongt'o.</i>
Ham	火腿	<i>Hwaw-t'ooey.</i>
Hammer	銀頭、槌子	<i>Lahngt'o ; ch'ooeydza.</i>
Hand	手	<i>Sho.</i>
Handkerchief	絹子、手巾	<i>Chüandza ; sho-cheen.</i>
Hang up, to	掛起來	<i>Kwah-ch'ee-li. Kua-ch'ee.</i>
Hard	硬	<i>Ying.</i>
Hare	野猫	<i>Yaymow.</i>
Hat	帽子	<i>Mowdza.</i>
Have, to	有	<i>Yo.</i>
He	他	<i>T'ah.</i>
Head	腦袋	<i>Now-ti.</i>
Hear, to	聽	<i>T'ing.</i>
Hem, to	蹣	<i>Ch'eeow.</i>
Here	這兒	<i>Cher.</i>
Hire, to	僱	<i>Koo.</i>
Hold, the	艙	<i>Ts'ahng.</i>
Home, at	在家、家裡	<i>Dzi cheeah ; cheeahlee.</i>
Honey	蜂蜜	<i>Fungmee.</i>
Hong	行	<i>Hahng.</i>
Horse	馬	<i>Mah.</i>

H—continued.

Horse-radish	辣根	<i>Lah-kun.</i>
Hot	熱	<i>Raw.</i>
House	房子	<i>Fahngdza.</i>
How?	怎麼	<i>Dzummo?</i>
How much? how many?	多少, 幾個	<i>Taw show? cheeka?</i>
Hungry	餓	<i>Aw.</i>

I.

I	我	<i>Waw.</i>
Ice	冰	<i>Ping.</i>
Ice-box	冰箱子	<i>Ping-sheangdza.</i>
Ice, to	振着振着	<i>Chunja chunja.</i>
Ill, to be	有病, 不舒服	<i>Yo ping; poo shoo-foo.</i>
In there, etc.	那裡, 那裡頭	<i>Nah-lee or nah-leet'o.</i>
Inch	寸	<i>Ts'oon.</i>
Indian-corn	棒子	<i>Pahngdza.</i>
Ink	墨	<i>Maw.</i>
Inside	裡頭	<i>Leet'o.</i>
Inside out	裡兒朝外, 面 兒朝裏	<i>Leer ch'ow wi; me-er ch'ow lee.</i>
Instance, for	比方	<i>Pee-fahng.</i>
Invite, to	請	<i>Ch'ing.</i>

I—continued.

Iron	鐵	<i>T'ecay.</i>
Iron, an	烙鐵	<i>Lowt'ecay.</i>
Iron, to	炆開	<i>Yün-k'i.</i>

J.

Jacket	小褂子, 馬褂	<i>Sheew kwahdza ; mah-kwah.</i>
Jade	玉	<i>Yü.</i>
Jetty	碼頭	<i>Maht'o.</i>
Jug	壺	<i>Hoo.</i>

K.

Keep, to	留下	<i>Layo-seeah.</i>
Kettle	水壺	<i>Shooey-hoo.</i>
Key	鑰匙	<i>Yowsh.</i>
Kidney	腰子	<i>Yowdza.</i>
Kill, to (chickens, etc.)	宰	<i>Dzi.</i>
Kind (sort)	樣子	<i>Yahngdza.</i>
Knife	刀子	<i>Towdza.</i>
Knot (to tie)	繫個扣兒	<i>Sheeka-k'or.</i>
Know, to	曉得, 知道	<i>Sheewta ; chirp-tow.</i>

L.

Lamp	燈	<i>Tung.</i>
Lantern	燈籠	<i>Tung-loong.</i>
Large	大	<i>Tah.</i>
Late	晚	<i>Wahn.</i>
Lazy	懶惰	<i>Lahntaw.</i>
Leaf of a tree	樹葉子	<i>Shoo yaydza.</i>
Leak, to	漏	<i>Lo.</i>
Leather	皮, 皮子	<i>P'ee or p'eedza.</i>
Left hand	左手	<i>Dzaw sho.</i>
Lemon	香櫟	<i>Sheeang-yüan.</i>
Lend, to	借	<i>Cheeay.</i>
Less	少	<i>Show.</i>
Let go, to	鬆, 鬆手	<i>Soong ; soong sho.</i>
Letter	信	<i>Sheen.</i>
Lid, a	蓋兒	<i>Kar.</i>
Lie, to tell a	撒謊	<i>Sah-hweng.</i>
Lie down, to	躺下	<i>T'ahng-seeah.</i>
Light (not heavy)	輕	<i>Ch'ing.</i>
Light, to	點	<i>Te-enn.</i>
Lightning, thunder and	雷閃	<i>Lay-shahn.</i>
Like	像	<i>Sheeang.</i>
Like, to	喜歡, 愛	<i>Shee-hwahn ; i.</i>

L—continued.

Lime	灰, 白灰	<i>Hwey ; pi hwey.</i>
Little, a	少	<i>Show.</i>
Little (not big)	小	<i>Sheeow.</i>
Liver	肝兒	<i>Kar.</i>
Lock, to	鎖	<i>Saw.</i>
Long	長	<i>Ch'ahng.</i>
Look, to	看, 瞧	<i>K'ahn ; ch'eeow.</i>
Looking-glass	鏡子	<i>Chingdza.</i>
Lucky	有造化	<i>Yo dzow-hwah.</i>

M.

Mace	錢	<i>Ch'e-enn.</i>
Make, to	做	<i>Dzaw.</i>
Make haste !	快快	<i>K'wi k'wi !</i>
Man	人	<i>Ren.</i>
Many	多, 好些個	<i>Taw ; how seeayka.</i>
Maskee	不要緊	<i>Poo yow cheen.</i>
Mast	桅杆	<i>Way-kahn.</i>
Master	東家	<i>Toong-cheeah.</i>
Matches	取燈兒	<i>Ch'ü-tunger.</i>
Matting	蓆, 篷子	<i>Shee ; p'ungdza.</i>

M—continued.

Medicine	藥	<i>Yow.</i>
Melon	香瓜	<i>Sheeang-kwah.</i>
Melon, water	西瓜	<i>Shee-kwah.</i>
Mend, to	收拾	<i>Sho-shirt.</i>
Middle	中間兒	<i>Choong-che-er.</i>
Milk (cow's)	牛奶	<i>New ni.</i>
Mince, to	切碎	<i>Ch'eay sooy.</i>
Mint	薄荷	<i>Pawhaw.</i>
Monday	禮拜一	<i>Lee-pi yee.</i>
Money	錢	<i>Ch'e-enn.</i>
Month	月	<i>Yüay.</i>
Moon	月	<i>Yüay.</i>
Mop	敦布	<i>Toon-poo.</i>
Morning	早起	<i>Dzow-ch'ee.</i>
Mosquito	蚊子	<i>Wundza.</i>
Mosquito-curtains	蚊帳	<i>Wunjahng.</i>
Mother	母親	<i>Mooch'in.</i>
Mouse	耗子	<i>Howdza.</i>
Mouth	口、嘴	<i>K'o, or tsooy.</i>
Much	多	<i>Taw.</i>
Mushroom	蘑菇	<i>Mawkoo.</i>
Must	得	<i>Tay.</i>

M—continued.

Mustard	芥末	<i>Cheaymar.</i>
Mutton	羊肉	<i>Yahng-ro.</i>
Mutton-chop	羊牌骨	<i>Yang p'i-koo.</i>
My	我的	<i>Wawty.</i>

N.

Nail, a	釘子	<i>Tingdza.</i>
Nail, to	釘上, 釘釘	<i>Ting-shah g; ting ting.</i>
Name	姓, 名字	<i>Shing; mingdza.</i>
Narrow	窄	<i>Chi.</i>
Needle	針	<i>Chun.</i>
New	新	<i>Sheen.</i>
Night	夜, 黑下	<i>Yay; hay-sceah.</i>
North	北	<i>Pay.</i>
Nose	鼻子	<i>Pcedza.</i>
Notes (of money)	票子	<i>P'ecowdza.</i>
Now.	現在	<i>Shendzi.</i>
Nutmeg	荳蔻	<i>To k'o.</i>
Nutmeg-grater	礮椿	<i>Dzah-chwong.</i>

O.

Office	寫字房	<i>Seeaydzafahng.</i>
Oil	油	<i>Yo.</i>
Old (clothes)	舊	<i>Chew.</i>
Old (applied to people)	老	<i>Low.</i>
Old (stale)	陳	<i>Ch'un.</i>
On the bed	床上	<i>Ch'wong-shahng.</i>
Onion	葱	<i>Ts'oong.</i>
Open, to (a door)	開	<i>K'i.</i>
Open, to (a box)	打開, 撬開	<i>Tah-k'i; (if nailed down) ch'eeow-k'i.</i>
Opium	洋藥	<i>Yahng-yow.</i>
Orange	橘子, 橙子	<i>Chüdza; ch'undza.</i>
Ounce	兩	<i>Layang.</i>
Outside	外頭	<i>Wi-t'o.</i>

P.

Pane of glass, a	一塊玻璃	<i>Yee k'wi pawly.</i>
Paper	紙	<i>Jilt, or jump.</i>
Partridge	沙鷄	<i>Shah chee.</i>
Paste	漿子	<i>Cheeangdza.</i>
Paste, to	糊	<i>Hoo.</i>
Pattern	樣子	<i>Yahngdza.</i>

P—continued.

Pay, to	給錢, 還錢	<i>Kay che-enn ; hwahn.</i>
Peach	桃	<i>T'ow. t'ao</i>
Pear	梨	<i>Lee. li</i>
Peas	豌豆	<i>Wahn-to.</i>
Picul, a	一担	<i>Yee tahn. Tan</i>
Peking	北京	<i>Pay-ching. P'ei-ching</i>
Pen	筆	<i>Pee. pi</i>
Pencil (lead)	鉛筆	<i>Ch'e-enn pee.</i>
Pepper	胡椒麪兒	<i>Hoo-cheew-me-er.</i>
Persimmon	柿子	<i>Shirdza.</i>
Pheasant	野雞	<i>Yay-chee.</i>
Pick up, to	揀起來	<i>Che-enn-ch'ee-li.</i>
Piece	塊	<i>K'wi. wai</i>
Pieces	個	<i>Ka or kaw.</i>
Pigeon	鴿子	<i>Kawdza.</i>
Pillow	枕頭	<i>Chunt'o.</i>
Pilot	引水的	<i>Yeen-shoocyty.</i>
Pin	疙瘩針	<i>Kawter-chun.</i>
Pincushion	針毡兒	<i>Chun-cher.</i>
Place	地方	<i>Tee-fahng.</i>
Plate	盤子	<i>P'ahndza.</i>
Play, to (as children)	玩兒	<i>Wahr.</i>

P—continued.

Plum	李子	<i>Leedza.</i>
Poach, to (eggs)	窩	<i>Waw.</i>
Pocket	口袋	<i>K'ow-ti.</i>
Pony	馬	<i>Mah.</i>
Pork	猪肉	<i>Choo-ro.</i>
Port, a	海口	<i>Hi-k'ow.</i>
Potato	山藥荳兒	<i>Shahn-yow-tor.</i>
Pound, a	斤	<i>Cheen.</i>
Pour, to	倒	<i>Tow.</i>
Pudding	點心	<i>Te-ensheen.</i>
Pull out, to (a drawer)	拉開	<i>Lah k'i.</i>
Pull, to	拉	<i>Lah.</i>
Push, to	推	<i>T'ooey.</i>
Put, to	擱在	<i>Kawdzi.</i>

Q.

Quality	成色	<i>Ch'ung-saw.</i>
Queue	辮子	<i>Pr-endza.</i>
Quick	快	<i>K'wi.</i>
Quince	木瓜	<i>Mookwah.</i>

R.

Rabbit	兔子	<i>T'oodza.</i>
Races	跑馬	<i>P'ow mah.</i>
Race-course	跑馬廠	<i>P'ow-mah ch'ahng.</i>
Rain ; (2) it rains	雨, 下雨	<i>Yü ; (2) Seeah yü.</i>
Raisins	葡萄乾兒	<i>P'oot'o kar.</i>
Ready, it is	得咯, 預備好	<i>Tawla ; yüpay howla.</i>
Ready made	現成兒的	<i>Shen-ch'ung-er-ty.</i>
Red	紅	<i>Hoong.</i>
Relation	親戚	<i>Ch'een-ch'ee.</i>
Rice (cooked)	飯, 白米飯	<i>Fahn or pi-mee fahn.</i>
Rice (uncooked)	白米	<i>Pi mee</i>
Ride, to	騎	<i>Ch'ee.</i>
Right (to be)	有理	<i>Yo lee.</i>
Right (hand)	右手	<i>Yo sho.</i>
Ripe	熟	<i>Sho or shoo.</i>
River	河	<i>Haw.</i>
Road	道兒, 道路	<i>Tower ; tow-loo.</i>
Roast, to	烤	<i>K'ow.</i>
Robe	外套兒	<i>Wi-t'ower.</i>
Room, a	屋子	<i>Woodza.</i>
Rope	繩子	<i>Shungdza.</i>

R—continued.

Round	圓	<i>Yüan.</i>
Rub, to (in cleaning)	擦	<i>Ts'ah.</i>
Run, to	跑	<i>P'ow.</i>
Run, to (in needle-work)	執針兒工	<i>Chirp-cher-koong.</i>

S.

Sable	貂鼠	<i>Teeowshoo.</i>
Saddle, a	鞍子	<i>Ahdza.</i>
Salt	白鹽	<i>Pi yen.</i>
Salt-beef	鹹牛肉	<i>Se-enn newro.</i>
Saturday	禮拜六	<i>Lee-pi layo.</i>
Saucepan	鍋	<i>Kwo.</i>
Say, to	說	<i>Shoo-o.</i>
Scorpion	蝎子	<i>Seeaydza.</i>
Scissors	剪子	<i>Che-endza.</i>
Screw	螺絲	<i>Lawsaw.</i>
Sea-otter	海龍	<i>Hii-loong.</i>
Sea-sick, to be	暈船	<i>Yün ch'wahn.</i>
See, to	看, 看一看	<i>K'ahn; K'ahn-e-k'ahn.</i>
Seek, to	找	<i>Chow.</i>
Sell, to	賣	<i>Mi.</i>

S—continued.

Send, to (a man)	打發, 送	<i>Tahfah</i> ; (a thing) <i>soong</i> .
Separate	單	<i>Tahn</i> .
Servant	跟班的	<i>Kunpahnty</i> .
Several	幾個	<i>Cheeka</i> .
Sewing-silk	絮線	<i>Shü se-enn</i> .
Shake, to (clothes)	抖擻	<i>Tolo</i> .
Sheet	被單	<i>Pay-tahn</i> .
Shoe	鞋	<i>Seeay</i> .
Shoe, to (a horse)	釘掌	<i>Ting jahng</i> .
Shop	舖子	<i>P'oodza</i> .
Short	短	<i>Tooahn</i> .
Shrimp	蝦米	<i>Seeahmee</i> .
Shut, to	關, 關上	<i>Kwahn</i> ; <i>kwahn-shahng</i> .
Sick (ill)	不舒服	<i>Poo shoo-foo</i> .
Silk	綢子	<i>Ch'owdza</i> .
Silver	銀子	<i>Yeendza</i> .
Sing	唱曲	<i>Ch'ahng</i> .
Sit, to	坐	<i>Dzaw</i> .
Skin	皮子	<i>P'ee</i> or <i>p'eedza</i> .
Slow	慢	<i>Mahn</i> .
Slowly	慢慢的	<i>Mahn-mahnty</i> .
Smoke	烟	<i>Yen</i> .

S—continued.

Smoke, to (of a chimney)	冒烟	<i>Mow yen.</i>
Sneeze, to	打嚏噴	<i>Tah t'ee-fun.</i>
Snipe	水鶩	<i>Shoovy-jah.</i>
Soap	胰子	<i>Yeedza.</i>
Soak, to (1) in hot water, (2) in cold	發開, 跑開	(1) <i>Fah-k'i</i> ; (2) <i>p'ow-k'i.</i>
Sock	襪子	<i>Wahdza.</i>
Soda	鹼	<i>Che-enn.</i>
Soft	軟	<i>Roahn.</i>
Solder, to	釵上	<i>Hahn-shahng.</i>
Sole (fish)	鰯默魚	<i>T'ahma yü.</i>
Son	兒子	<i>Urdza.</i>
Soot	烟煤子	<i>Yen-maydza.</i>
Sort	樣子	<i>Yahngdza.</i>
Soup	湯	<i>T'ahng.</i>
South	南	<i>Nahn.</i>
Spade	鐵鑊	<i>T'ee-ay ch'ecow.</i>
Spider	蜘蛛	<i>Chirp-choo.</i>
Spinach	菠菜	<i>Paw-ts'i.</i>
Spectacles	眼鏡兒	<i>Yen-jinger.</i>
Sponge	海磨	<i>Hi-maw.</i>
Sponge-cake	蛋糕	<i>Tahn-kow.</i>

S—continued.

Spoon	勺子, 匙子	<i>Showdza ; ch'irpda.</i>
Spread, to	舖	<i>P'oo.</i>
Square	四方的	<i>Sir fahngty.</i>
Squirrel	灰鼠	<i>Hwey-shoo.</i>
Stable	馬號、馬棚	<i>Mah-how ; mah-p'ung.</i>
Stale	陳	<i>Ch'un.</i>
Starch	漿子	<i>Cheecangdza.</i>
Start, to	起身	<i>Ch'ee shun.</i>
Steamer	火輪船	<i>Hwaw-loon ch'wahh.</i>
Steersman	舵工	<i>Taw-koong.</i>
Stew	膾	<i>Hwey.</i>
Stick, a	棍子	<i>Koondza.</i>
Stirrup	馬鐙	<i>Mah-tung.</i>
Stool	櫈子	<i>Tungdza.</i>
Stop up, to	堵住	<i>Too-choo.</i>
Stove	爐子	<i>Loodza.</i>
Stow away, to	藏	<i>Ts'ahng.</i>
Strainer	罩籬	<i>Chowlee.</i>
Straw	草	<i>Ts'ow.</i>
String	繩子	<i>Shungdza.</i>
Sugar	白糖	<i>Pi t'ahng.</i>
Sun	太陽	<i>T'i-yahng.</i>

S—continued.

Sun-stroke, to have	晒咯	<i>Shi-la.</i>
Sunday	禮拜	<i>Lee-pi.</i>
Sweet (to smell)	香	<i>Sheeang.</i>
Sweet (to taste)	甜	<i>T'e-enn.</i>

T.

Table	桌子	<i>Chawdza. Cho' tzu³</i>
Table-cloth	台布	<i>T'i-poo. Tai' pu⁴</i>
Tael	兩銀子	<i>Layang yeendza. Liang²</i>
Tail (of a Chinaman)	辮子	<i>Pe-endza.</i>
Tail (of an animal)	尾巴	<i>Ee-pah. Li' pa¹</i>
Tailor	裁縫	<i>Ts'i-fung. Tsai' feng²</i>
Take, to	拏	<i>Nah. Na⁴</i>
Take away, to	撤去	<i>Ch'aw-chü.</i>
Take down, to (pictures, etc.)	摘下來	<i>Chi-seeah-li. Chai' hua⁴</i>
Tape	帶子	<i>Ti-dza. Tai' tzu⁴</i>
Tea	茶, 茶葉	<i>Ch'ah; (in the leaf) Ch'a⁴ ch'ah-yay. Cha' yeh⁴</i>
Tea-cup	茶碗	<i>Ch'ah-wahn. Ch'a' wan³</i>
Tea-pot	茶壺	<i>Ch'ah-hoo. Ch'a' hu²</i>
Telescope	千里眼	<i>Ch'e-enlee-yen. Chien' li' yan³</i>

T—continued.

Tell, to	告訴	Kowsoo. <i>Kuo⁴-su⁴.</i>
Tender (meat)	嫩	Nun. <i>nen⁴.</i>
That	那個	Nahka. <i>na⁴.</i>
Then	那個時候	Nahka shirt-hor. <i>na⁴-sho⁴.</i>
There	那邊, 那兒	Nahpe-enn; nar. <i>na⁴-pen⁴.</i>
Thermometer	寒暑表	Hahn-shoo pecow.
They	他們	T'ahmun. <i>ta⁴-mun⁴.</i>
Thick (of liquids)	稠	Ch'o. <i>cho⁴.</i>
Thick (of substances)	厚	Ho. <i>ho⁴.</i>
Thimble	頂針兒, 頂針 的	Tingcher; ting-chunty. <i>ting⁴-chun⁴.</i>
Thin (not fat)	瘦	Sho.
Thin (not thick, of liquids)	稀	Shee. <i>shee⁴.</i>
Thin (of substances)	薄	Pow or paw. <i>pao².</i>
Thing	東西	Toongshee. <i>toong⁴-shee⁴.</i>
Think, to	想	Sheeang. <i>shee⁴-ang⁴.</i>
Thirsty	渴	K'aw. <i>kw⁴.</i>
This	這個	Chayka. <i>chay⁴-ka⁴.</i>
Thunder	雷	Lay. <i>lay⁴.</i>
Thursday	禮拜四	Lee-pi sir. <i>lee⁴-pi⁴-sir⁴.</i>
Tiger	老虎	Lowhoo. <i>low⁴-hoo⁴.</i>
Time	時候	Shirt-hor. <i>shirt⁴-hor⁴.</i>

T—continued.

Tin	馬口鐵	Mah'k'o t'eeay. <i>ma' k'o t'eeay</i>
Tinker	鋸碗的	Chü-wahnty.
Toast	烤麪包	K'ow me-enpow. <i>ka' me' pa'</i>
To-day	今兒, 今天	*Cheer; chint'e-enn. <i>ch' t'ien</i>
Together	一塊兒	E-k'war. <i>eh' k'war</i>
Tomato	火柿子	Hwaw-shirtza.
To-morrow	明兒, 明天	*Meer; mingt'e-enn. <i>ming' t'ien</i>
Tongue	舌頭	Shawt'o. <i>sh' t'ou</i>
Too much or too many	太	T'i. <i>t'ei</i>
Towel	手巾	Sho-cheen. <i>sho' chen'</i>
Towel-horse	毛巾架子	Sho-cheen cheeahdza.
Tray	盤子	P'ahndza. <i>p'ien'</i>
Treacle	糖水	T'ahng-shoocy. <i>t'ang' shu'</i>
Tree	樹, 樹木	Shoo; shoo-moo. <i>shu' m'</i>
Truth	實話	Shirt-hwah. <i>sh' t' hwa'</i>
Tub	簍, 澡盆	Lo; (bath) dzow-p'un. <i>lo' p'un</i>
Tuck in, to	壓底下	Yah tee-seeah.
Tumbler	玻璃杯	Pawly-pay.

* *Su' hwa' or Su' hwa' t'ien*

U.

Umbrella	雨傘	<i>Yü-sahn.</i>
Under	底下	<i>Tee-seeah.</i>
Underdone	生, 不熟	<i>Shung ; poo sho.</i>
Understand, to	懂得	<i>Toongta.</i>
Unpick, to	拆開	<i>Ch'i-k'i.</i>
Unripe	不熟	<i>Poo sho.</i>
Untie a knot, to	解開扣兒	<i>Cheeay-k'i k'or.</i>
Use, to	用	<i>Yoong.</i>
Useful	有用處	<i>Yó yoong-ch'oo.</i>

V.

Vegetable	素菜	<i>Soo-ts'i.</i>
Vegetable-marrow	菜瓜	<i>Ts'i-kwah</i>
Very	狠	<i>Hun.</i>
Vinegar	醋	<i>Ts'oo.</i>

W.

Wages	工錢	<i>Koong ch'e-enn.</i>
Wait, to	等, 開飯	<i>Tung, (at table) k'i fahn</i>
Walk, to	走	<i>Dzo.</i>
Wall	牆	<i>Ch'eeang.</i>

W—continued.

Walnut	核桃	<i>Haw-t'ow.</i> <i>ho² t'ow²</i>
Want, to	要	<i>Yow.</i> <i>yow⁴</i>
Warm	暖和, 温和	<i>Nooahnaw;</i> (of water, etc.) <i>wunhaw.</i> <i>no²</i>
Wash, to	洗	<i>Shee.</i> <i>hee²</i>
Washerman	洗衣裳的	<i>Shee eeshahngty.</i> <i>he² t'ow²</i>
Watch, a	表	<i>Peeow.</i> <i>peeow²</i>
Water	水	<i>Shooey.</i> <i>shooey²</i>
Wear, to	穿, 戴	<i>Ch'wah;</i> (of hats) <i>ti.</i> <i>ch'wah²</i>
We	我們	<i>Warwmun.</i> <i>warwmun²</i>
Week	禮拜	<i>Lee-pi.</i> <i>lee-pi²</i>
Weigh, to	約一約, 稱一稱	<i>Yow-e-yow;</i> <i>ch'ung-e-ch'ung.</i> <i>yow²</i>
Well, a	井	<i>Ching.</i> <i>ching²</i>
Well (in health)	好	<i>How.</i> <i>how²</i>
West	西	<i>Shee.</i> <i>shee²</i>
What?	甚麼	<i>Shummo?</i> <i>shummo²</i>
When?	多咯	<i>Taw-dzahn?</i> <i>taw-dzahn²</i>
Where?	那兒	<i>Nar?</i> <i>nar²</i>
Whip, a	鞭子	<i>Pe-enlza.</i> <i>pe-enlza²</i>
White	白	<i>Pi.</i> <i>pi²</i>
Who?	誰	<i>Shoey?</i> <i>shoey²</i>
Whole	整	<i>Chung.</i> <i>chung²</i>
Why?	爲甚麼	<i>Way shum ?</i> <i>way shum²</i>

W—continued.

Wide	寬	<i>K'wahn.</i>
Wind	風	<i>Fung.</i>
Window	窗戶	<i>Ch'wonghoo.</i>
Wine	酒	<i>Checoo. Ch'chui³</i>
Wine-glass	酒杯	<i>Checoo-pay. chui³ pei'</i>
Winter	冬天	<i>Toong t'e-enn.</i>
Wolf	狼	<i>Lahng.</i>
Woman	女人	<i>Nü-ren.</i>
Wood	木頭	<i>Moot'o.</i>
Work, to	作活	<i>Dzaw hwaw.</i>
Write, to	寫	<i>Seeay.</i>
Wrong, you are	你錯咯	<i>Nee ts'aw-la.</i>
Wrong (not the right one)	不對	<i>Poo tooey.</i>

Y.

Year	年	<i>Ne-enn.</i>
Yeast	肥、麪肥	<i>Fay; me-enfay.</i>
Yellow	黃	<i>Hwong.</i>
Yesterday	昨天	<i>Dzaw t'e-enn.</i>
You	你、你們	<i>Nee; (plural) neemun.</i>
Young man, a	年輕的	<i>Ne-enn ch'ingty.</i>
Your	你的、你們的	<i>Neety; (plural) neemun-ty.</i>

27
Zoo-wan? cheng - hwan?

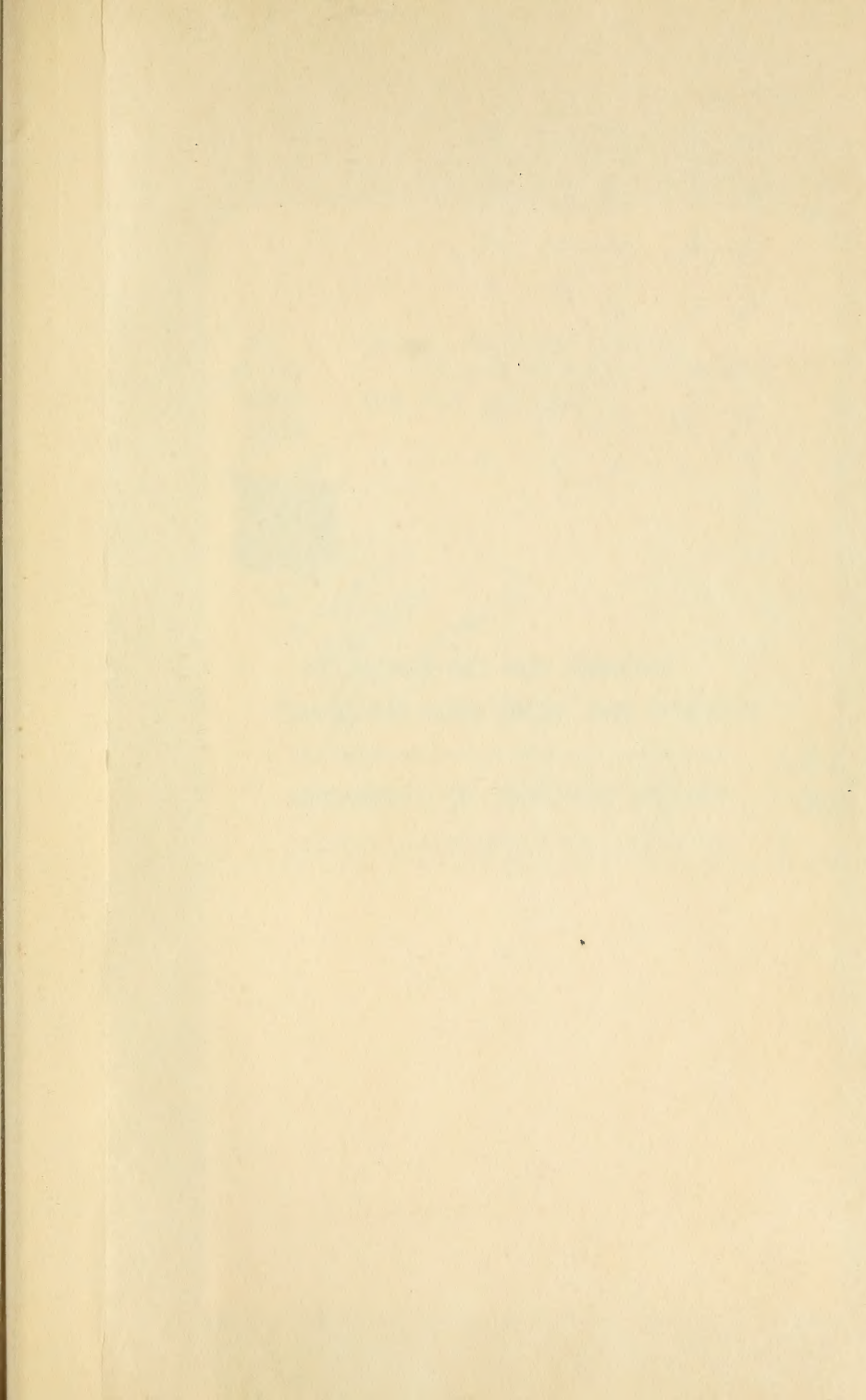
Zoo - chi - tu

Zig-zag - chei chei wan - tu

Zinc - pau hien

Zoo - le hien

Zoo - men tong



四	四	四	四	四	四
五	五	五	五	五	五
六	六	六	六	六	六
七	七	七	七	七	七
八	八	八	八	八	八
九	九	九	九	九	九
十	十	十	十	十	十

Weston
full 1/4

Island
grove
lure
P. 1/2
P. 1/2
P. 1/2

Long Bay
Swampy
P. 1/2
P. 1/2
P. 1/2

300	15	25
240	25	12
240	12	12
	12	12
	10	10
	10	10
		15
		15
		15
		20
		20

PL Giles, Herbert Allen
1125 Chinese without a teacher
E6G6 5th and rev. ed.
1901



PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

